
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一束肯塔基松枝放在已故诗人詹(a Spray Of Kentucky Pine Placed At The) 000001

2. 一束肯塔基松枝放在已故诗人詹(a Spray Of Kentucky Pine Placed At The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一束肯塔基松枝放在已故诗人詹(A Spray of Kentucky Pine Placed at the)

第1/2页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [paɪn] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['dʌgləs] ['ʃɜːrli]
The Project Gutenberg eBook , A Spray of Kentucky Pine , by George Douglass Sherley
这 项目 古腾堡 电子书 ， 一个 喷 的 肯塔基州 松树 ， 经过 乔治 道格拉斯 雪莉

古腾堡计划电子书，《肯塔基松树的芬芳》，作者：乔治·道格拉斯·舍利

[nəʊt] : [ðə; ði] ['leɪaʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒkjumənt] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['serɪf] ['vɜːrsəs] . [sænz] - ['serɪf] , ['bəʊldfeɪs] ,
Note : The layout of this document , including serif vs . sans - serif , boldface ,
笔记 ： 这 布局 的 这 文档 ， 包括 衬线字体 对比 . 无 - 衬线字体 ， 粗体 ，

注：本文档的布局，包括衬线字体与无衬线字体、粗体字等，

[ˌɪnden'teɪʃn] [ænd; ənd] [saɪz] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['ækjərət] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪ'pɒgrəfi] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
indentation and size are an accurate representation of the typography used in the original .
缩进 和 尺寸 是 一个 准确的 表示 的 这 排版 用过的 在 这 原来的 .

缩进和字号准确地再现了原文中使用的字体。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'klektɪk] ['tʃɔɪsɪs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜːk] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪldə(r)] [ɪg'zæmpl] .
The author is known for eclectic choices in this respect — this particular work is one of the milder examples .
这 作者 是 已知 为了 兼收并蓄的 选择 在 这 尊重 — 这 特别的 工作 是 一 的 这 较温和 示例 .

作者在这方面以其兼收并蓄的选择而闻名——这部作品是其中较为温和的例子之一。

['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ˌɒn'laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbrəri] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːg] /
Images of the original pages can be seen online at the Kentuckiana Digital Library http : / / kdl . kyvl . org /
图片 的 这 原来的 页面 能 是 已见 在线的 在 这 肯塔基州 数字的 图书馆 http : / / kdl . - . 组织 /

您可以在肯塔基州数字图书馆网站上查看原始页面的图像：http://kdl.kyvl.org/

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[spreɪ]
Spray
喷

喷

[ɒv; əv]
Of
的

的

[ken'tʌki]
Kentucky
肯塔基州

肯塔基州

[paɪn]
Pine
松树

松树

— [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['pəʊɪt] —
— Placed At The Feet Of The Dead Poet —
— 放置 在 这 脚 的 这 死的 诗人 —

——置于逝去诗人脚下——

— [dʒeɪmz] ['wɪt,koʊm] ['raɪli] —
— James Whitcomb Riley —
— 詹姆斯 惠特科姆 莱利 —

——詹姆斯·惠特科姆·莱利——

[baɪ][ðə; ði][hænd]
By The Hand
经过 这 手

手

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm]
Of the Man From
的 这 男人 从

来自《来自》

[daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] —
Down On The Farm —
向下 在 这 农场 —

农场生活——

— [dʒɔːdʒ] ['dʌgləs] ['ʃɜːrli]
— George Douglass Sherley
— 乔治 道格拉斯 雪莉

——乔治·道格拉斯·舍利

— [ɒn] [ðə; ði][bæŋks]
— On The Banks
— 在 这 银行

—在河岸上

[ɒv; əv] [wʊlf] [rʌn] — — - — -
Of Wolf Run — — 1916 — 1916
的 狼 跑步 — — - — -

狼奔——1916—1916

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Second Edition
第二 版

第二版

[frɒm; frəm][jiː; ji]['əʊldən] - [ʃoʊp] —
From Ye Olden Printe Shope —
从 叶 奥尔登 - 商店 —

来自老印刷店——

— [dʒeɪmz][em] . [bəːnz] , [ɪ'skwaɪə(r)] —
— James M . Byrnes , Esquire —
— 詹姆斯 M . 拜恩斯 , 《时尚先生》 —

——詹姆斯·M·拜恩斯，律师——

[ɒn] [jiː; ji] [lɒŋ] ['haɪweɪ]
On Ye Long Highway
在 叶 长的 公路

在叶龙公路

[kɔːld] [ʃɔːrti] [ɪn] [jiː; ji] ['gʊdli]
Called Shorte in Ye Goodly
称为 短 在 叶 很好

在 Ye Goodly 中被称为 Shorte

[taʊn] [ɒv; əv] ['leksɪŋtən] [ken'tʌki]
Towne Of Lexington Kentucky
汤恩 的 列克星敦 肯塔基州

肯塔基州列克星顿镇

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː] - [fəʊld]
The Inscription Two - fold
这 题词 二 - 折叠

铭文二

[tuː; tə] [ðə; ði] [ded] :
To The Dead :
到 这 死的 :

致逝者:

['revərəntli] [ɪn'skraɪbd]
Reverently Inscribed
虔诚地 铭文

虔诚铭刻

— [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndi'ænə] - [bɔːn]
— To the Indiana - Born
— 到 这 印第安纳州 - 出生

——致印第安纳州出生的人

[wɜːld] - [waɪd] ['pəʊɪt] —
World - Wide Poet —
世界 - 宽的 诗人 —

世界诗人——

— [dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] —
— James Whitcomb Riley —
— 詹姆斯 惠特科姆 莱利 —

——詹姆斯·惠特科姆·莱利——

— [ðɪs] [spreɪ] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [paɪn] —
— This Spray Of Kentucky Pine —
— 这 喷 的 肯塔基州 松树 —

—这束肯塔基松树的枝叶—

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] :
To The Living :
到 这 活的 :

致生者:

['ɔːlsəʊ] ['lʌvɪŋli] [ɪn'skraɪbd]
Also Lovingly Inscribed
还 深情地 铭文

亦有爱意铭刻

[baɪ] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [daʊn]
By The Man From Down
经过 这 男人 从 向下

来自唐人街的男人

[ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði]
On The Farm To The
在 这 农场 到 这

从农场到

[dɪə(r)] ['leɪdi] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði]
Dear Lady Here On The
亲爱的 女士 这里 在 这

亲爱的女士，您好

[bæŋks] [ɒv; əv] [wʊlf] [rʌn]
Banks Of Wolf Run
银行 的 狼 跑步

狼奔河岸

— [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] —
— His Mother —
— 他的 母亲 —

——他的母亲——

[ɒn] ['greɪtf(ə)l] [kəˌmeməˈreɪʃn]
On Grateful Commemoration
在 感激的 纪念

感恩纪念

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪti] - [fɪfθ] ['bɜːθdeɪ]
Of Her Eighty - Fifth Birthday
的 她 八十 - 第五 生日

在她八十五岁生日之际

['ɔːgəst] - , -
August 20 , 1916
八月 - , -

1916年8月20日

[ðə; ði] ['preljuːd]
The Prelude
这 序幕

序曲

— [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪk'splænət(ə)ri] —
— A Note Explanatory —
— 一个 笔记 解释性 —

—附注说明—

[wɪð] [dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] ,
With James Whitcomb Riley ,
和 詹姆斯 惠特科姆 莱利 ,

与詹姆斯·惠特科姆·莱利一起，

[sʌm; səm] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
some years ago .
一些 年 前 .

几年前。

[ðɪs] [mæn] [frɒm; frəm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] ,
This Man From Down On The Farm ,
这 男人 从 向下 在 这 农场 ,

来自农场的男人

[meɪd] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [tʊə(r)] , [ɒv; əv] — [ɪn] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
made a Reading Tour , of — in Population — more than
制成 一个 阅读 旅游 , 的 — 在 人口 — 更多的 比

进行了一次阅读巡回演讲，——在人口方面——超过

[wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɪəriəl] [rɪ'pʌblɪk] , [ɪn'kluːdɪŋ]
one - half of this Imperial Republic , including
一 - 一半 的 这 帝国 共和国 , 包括

这个帝国共和国的一半，包括

[ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['prɒvɪnsɪz] .
the Cream of the Canadian Provinces .
这 奶油 的 这 加拿大 省份 .

加拿大各省的精华。

[ɒv; əv] [ðæt] [tʊə(r)] , [æt; ət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] , [ɪn][sʌm; səm][mɔː(r)]
Of that Tour , at some other time , in some more
的 那 旅游 , 在 一些 其他 时间 , 在 一些 更多的

那次巡演，在其他某个时候，在更

['leʒəli] ['aʊə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] , [ɪf] ['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk]
leisurely hour , he desires , if able , to make
悠闲 小时 , 他 欲望 , 如果 有能力的 , 到 制作

他希望，如果可能的话，能在闲暇时间做……

[ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
a full and faithful Record .
一个 满的 和 忠实 记录 .

一份完整而忠实的记录。

[ðɪs] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [spreɪ] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [paɪn] ,
This , is but a humble Spray of Kentucky Pine ,
这 , 是 但 一个 谦逊的 喷 的 肯塔基州 松树 ,

这只是一束普通的肯塔基松枝而已。

[pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['pəʊɪt] !
placed at the feet of the Dead Poet !
放置 在 这 脚 的 这 死的 诗人 !

放在死去的诗人脚下！

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] ,
According to a long established Custom ,
根据 到 一个 长的 已确立的 风俗 ,

根据一项由来已久的习俗，

[ðə; ði][mæn] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ɪn] ['praɪvət] [prɪnt] —
the Man , in some way , in private print —
这 男人 , 在 一些 方式 , 在 私人的 打印 —

这个人，以某种方式，在私人印刷品中——

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['relətɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tuː] —
— for the Relative , for the Friend , for the Stranger too —
— 为了 这 相对的 , 为了 这 朋友 , 为了 这 陌生人 也 —

——无论是亲人、朋友，还是陌生人——

['kwaɪətli] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] ['veəriəs] [red] - ['letə(r)] [deɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði]
quietly Celebrates the various Red - Letter Days , of the
悄悄 庆祝 这 各种各样的 红色的 - 信 天 , 的 这

静静地庆祝各种重要的日子，

[dɪə(r)] ['leɪdi] [hɪə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [wʊlf] [rʌn] — [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] !
Dear Lady Here , On the Banks of Wolf Run — his Mother !
亲爱的 女士 这里 , 在 这 银行 的 狼 跑步 — 他的 母亲 !

亲爱的女士，这里是狼奔河畔——他的母亲！

[hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [gʊd] [helθ] ,
Her full Restoration , to her usual Good Health ,
她 满的 恢复 , 到 她 通常 好的 健康 ,

她已完全康复，恢复了往日的健康状态。

[ɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɡrætɪtjuːd] .
is a Source of much Joy , and the cause of much Gratitude .
是 一个 来源 的 很多 喜悦 , 和 这 原因 的 很多 感激 .
是快乐的源泉，也是感恩的缘由。

[ðə; ði] ['meni] [preə(r)z] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]
The many Prayers made for her Recovery must have been of
这 许多 祈祷 制成 为了 她 恢复 必须 有 到过 的
人们为她康复所做的许多祈祷一定是出于......

[mʌtʃ] [ə'veɪl][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪt] [θrəʊn] , [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['mɜːsi] !
much avail before the Great White Throne , of Infinite Mercy !
很多 可用 前 这 伟大的 白色的 王座 , 的 无限 怜悯 !
在至高无上的白色宝座前，一切努力都将徒劳无功!

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['diːpli] ['ɡreɪtf(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
He is also deeply grateful , that the nearness of her
他 是 还 深 感激的 , 那 这 接近 的 她
他也深深感激她就在身边。

['eɪti] - [fɪfθ] ['bɜːθdeɪ] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Eighty - Fifth Birthday , makes it possible for him ,
八十 - 第五 生日 , 制作 它 可能的 为了 他 ,
八十五岁生日，使他有可能做到这一点。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː] - [fəʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,
to make an Inscription Two - fold , for the Dead ,
到 制作 一个 题词 二 - 折叠 , 为了 这 死的 ,
为逝者制作双重铭文，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)]['pəʊɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] !
for the Living — for the Dear Poet , for the Beloved Mother !
为了 这 活的 — 为了 这 亲爱的 诗人 , 为了 这 心爱 母亲 !
献给生者——献给亲爱的诗人，献给挚爱的母亲!

[ðə; ði] [lɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nems] [tə'ɡeðə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] [spreɪ] [ɒv; əv]
The linking of their names together , under this Spray of
这 链接 的 他们的 姓名 一起 , 在下面 这 喷 的
他们的名字联系在一起，在这片喷雾之下

[ken'tʌki] [paɪn] — [kʌld] [baɪ][ə; eɪ][hænd][məʊst] ['lʌvɪŋ] — [ɪz][laɪk]
Kentucky Pine — culled by a hand most loving — is like
肯塔基州 松树 — 已筛选 经过 一个 手 最多 爱 — 是 喜欢
肯塔基松树——由最温柔的人精心采摘——就像

['ʌntə; 'ʌntu]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [kɔːd] , [ɪn][sʌm; səm]
unto finding the other half of a broken Chord , in some
到 寻找 这 其他 一半 的 一个 破碎的 弦 , 在 一些
直到找到断裂和弦的另一半，在某些情况下

['preljuːd] [ɪ'luːsɪv] : [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] , ['diːpli]
Prelude Elusive : for James Whitcomb Riley , deeply
序幕 难以捉摸的 : 为了 詹姆斯 惠特科姆 莱利 , 深
难以捉摸的前奏：献给詹姆斯·惠特科姆·莱利，深深地

[in'diə] [hɪm'self] , [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)]['leɪdi][hɪə(r)] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd]
endeared himself , to the Dear Lady Here , while he and
可爱的 他自己 , 到 这 亲爱的 女士 这里 , 尽管 他 和
他博得了这位女士的欢心，而他和

[hɜː(r); hə(r)][sʌn][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ə'weɪ] , [ɒn][ðeə(r)] ['riːdɪŋ] [tʊə(r)] .
her son were a long while away , on their Reading Tour .
她 儿子 是 一个 长的 尽管 离开 , 在 他们的 阅读 旅游 .
她的儿子当时远在外地，正在进行巡回朗读活动。

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['kaɪndlinəs] , [aʊt] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [hiː; hi] ['ɒf(ə)n]
Out of sheer Kindliness , out of Goodness of Heart , he often
出去 的 透明 善良 , 出去 的 善良 的 心 , 他 经常

出于纯粹的善良，出于一颗美好的心，他常常

[rəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [fɪld] [wɪð]
wrote to her , delightful Letters of Good Cheer , filled with
写道 到 她 , 愉快 信件 的 好的 欢呼 , 已填 和

写给她的信，充满欢声笑语的信，

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['diːteɪl] , [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] - [preɪz] ;
a charming detail , with more than a trifle of over - Praise ;
一个 迷人 细节 , 和 更多的 比 一个 琐事 的 超过 - 称赞 ;

一个迷人的细节，但略带过誉之嫌；

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪz] [məʊst] [ək'septəb(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tuː] [fɒnd] ['mʌðə(r)] .
all of which , is most acceptable , to the heart of a too fond mother .
全部 的 哪个 , 是 最多 可接受 , 到 这 心 的 一个 也 喜爱 母亲 .

这一切，对于一位过于溺爱孩子的母亲来说，都是完全可以接受的。

['riːs(ə)ntli] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪntə(r)] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] - [lænd] , [hiː; hi] [sent] [tuː; tə]
Recently , from his Winter Home in the South - land , he sent to
最近 , 从 他的 冬天 家 在 这 南 - 土地 , 他 发送 到

最近，他从位于南方的冬日居所寄出了一封信。

[hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɑːm] ['bʌbəlz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
her , in response to one of these Farm Bubbles , a little
她 , 在 回复 到 一 的 这些 农场 气泡 , 一个 小的

她回应了其中一个农场泡泡，有点

[bɪt] [ɒv; əv] [ʌn'pʌblɪʃt] [vɜːs] , ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd]
Bit of unpublished Verse , written before his hand had
少量 的 未发表的 诗 , 书面 前 他的 手 有

一段未发表的诗句，写于他去世之前

[feɪld] [hɪm] , [ˌriːprə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] — [ɪn] [fæk] - ['sɪməli] .
failed him , reproduced for her — and others — in fac - simile .
失败的 他 , 复制品 为了 她 — 和 其他的 — 在 脸 - 明喻 .

让他失望了，于是以复制品的形式为她——以及其他人——重新制作了出来。

[preɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [ɔːl] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]
Pray deem it not , all too presumptuous , this humble
祈祷 认为 它 不是 , 全部 也 放肆 , 这 谦逊的

请别认为我这谦卑之举过于狂妄。

[spreɪ] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [paɪn] !
Spray of Kentucky Pine !
喷 的 肯塔基州 松树 !

肯塔基松树的香气！

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['revərənt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] !
It serves as a Reverent Tribute to the One !
它 服务 作为 一个 虔诚的 贡 到 这 一 !

这是对唯一真神的虔诚致敬！

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kəˌmemə'reɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] !
As a Loving Commemoration to the Other !
作为 一个 爱 纪念 到 这 其他 !

以此作为对逝者的深切缅怀！

[ðə; ði] ['ɪntəluːd]
The Interlude
这 插曲

插曲

— ['həʊldɪŋ] [tuː] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pliː] —
— Holding Two Telegrams And A Plea —
— 保持 二 电报 和 一个 恳求 —

——手握两封电报和一份请愿书——

[ai] .
I .
我 .

我。

[wen] [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [ðæt]
When the word came that
什么时候 这 单词 来了 那

当消息传来时

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] [wɒz; wəz] [ded]
James Whitcomb Riley was Dead
詹姆斯 惠特科姆 莱利 曾是 死的

詹姆斯·惠特科姆·莱利去世了

[ðɪs] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɪə(r)]
this Telegram was sent to a near
这 电报 曾是 发送 到 一个 靠近

这份电报被发送给了附近的人

['relətɪv] [æn; ən] [ə'stjuːt] [mæn] [ɒv; əv] [ə'feəz]
Relative an astute Man of Affairs
相对的 一个 精明 男人 的 事务

亲戚是一位精明的政客。

[huː] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪʃɪŋ]
who with the Head of a Great Publishing
WHO 和 这 头 的 一个 伟大的 出版

与一家大型出版社的负责人

[haʊs] — [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [frɒm; frəm]
House — a Prime Favorite from
房子 — 一个 主要的 最喜欢的 从

House——最受欢迎的

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['bɔɪhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] — [held]
his early Boyhood of the Poet — held
他的 早期的 童年 的 这 诗人 — 握住

他早年的诗人少年时代——持有

[hɪz; ɪz] [wel] - [pleɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ɔːl]
his well - placed Confidence in all
他的 出色地 - 放置 信心 在 全部

他对一切都充满信心

['mætəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri]
matters concerning the necessary
事情 有关 这 必要的

必要事项

[mə'tɪəriəl] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] .
material Things of Life .
材料 事物 的 生活 .

生活中的物质事物。

[ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['mɒnək] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndi'ænə] ['fɒrɪst]
The mightiest Monarch of the Indiana Forest
这 最强大的 君主 的 这 印第安纳州 森林

印第安纳森林最强大的君主

[laɪz] [prəʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] !
lies prone upon his Native Soil !
谎言 易于 之上 他的 本国的 土壤 !

俯卧在他故土之上!

[ðɪs] [mæn] [frɒm; frəm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] ,
This Man From Down On The Farm ,
这 男人 从 向下 在 这 农场 ,

来自农场的男人

['revərəntli] , [sendz] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [spreɪ] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [paɪn] ,
Reverently , sends this humble Spray of Kentucky Pine ,
虔诚地 , 发送 这 谦逊的 喷 的 肯塔基州 松树 ,

谨以此谦卑的肯塔基松枝献上。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] , ['evə(r)] - [griːn] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɑːstɪŋ] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] ['pəʊɪt] :
as a Symbol , ever - green , of his Lasting Love , for the Dead Poet :
作为 一个 象征 , 曾经 - 绿色的 , 的 他的 持久 爱 , 为了 这 死的 诗人 :

作为他对逝去诗人永恒之爱的象征:

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] , [meɪd] ['mænɪfest] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [diːp] ['sɪmpəθi] ,
as a Symbol , made manifest , of his deep Sympathy ,
作为 一个 象征 , 制成 显现 , 的 他的 深的 同情 ,

作为他深切同情的象征,

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .
for You , for Yours .
为了 你 , 为了 此致 .

为了你,为了你的。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] ['waɪəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [məʊst]
This Message was wired to a most
这 信息 曾是 有线 到 一个 最多

这条消息被发送到了一个最

['dʒent(ə)l] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ment]
Gentle Lady who had meant
温和的 女士 WHO 有 意思是

那位温柔的女士,她原本是……

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [səʊ] ['meni] [weɪz] [tuː; tə]
so much in so many ways to
所以 很多 在 所以 许多 方式 到

方方面面都有很多

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli]
James Whitcomb Riley
詹姆斯 惠特科姆 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

[ə'piːlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best]
appealing as she did to the Best
上诉 作为 她 做过 到 这 最好的

她对最好的人也提出了呼吁。

[tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [huː]
to the Highest in his Nature and who
到 这 最高 在 他的 自然 和 WHO

他本性至高无上,而他

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] " ['ministə] ['eɪndʒl]

was indeed a " Ministering Angel

曾是 的确 一个 " 服侍 天使

确实是一位“服侍天使”。

" [wen] " [peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] " [rʌŋ]

" when " Pain and Anguish " wrung

" 什么时候 " 疼痛 和 痛苦 " 拧干

“当《痛苦与悲伤》响起时”

[hɪz; ɪz] [braʊ] , ['rækt] [hɪz; ɪz] [freɪl] ['bɒdi]

his brow , racked his frail body

他的 眉头 , 架子 他的 脆弱 身体

他眉头紧锁，瘦弱的身体也随之颤抖。

[weə(r)] ['lɪŋgəd] [ɪts] ['tenənt]

where lingered its Tenant

在哪里 徘徊不去 它是 租户

它的房客在那里徘徊

[hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] !

his Immortal Soul !

他的 不朽 灵魂 !

他的不朽灵魂！

['tendəli] , ['lʌvɪŋli] , [let] [ðə; ði] [feə(r)] [ɪ'leɪn] ['tʃerɪʃ]

Tenderly , Lovingly , let the Fair Elaine cherish

温柔地 , 深情地 , 让 这 公平的 伊莱恩 珍惜

温柔地，深情地，让美丽的伊莱恩珍惜

[ðə; ði] [ʃiːld] [ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɜː(r)] ['lɑːnslət] !

the Shield Invincible of her Sir Launcelot !

这 盾 无敌 的 她 先生 兰斯洛特 !

她那无敌的盾牌属于兰斯洛特爵士！

[sʌm; səm] [deɪ] — [sʌm; səm][glæd] [deɪ] — [ʃiː; ʃi] [tuː] , [wɪl] [gəʊ] ['ʌpwəd]

Some Day — Some Glad Day — she too , will go upward

一些 天 — 一些 高兴的 天 — 她 也 , 将要 去 向上

总有一天——某个令人欣喜的日子——她也会向上攀登

[wɪð] [ðə; ði] [flʌd] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [bɑːdʒ] , [dekt] [wɪð] ['flaʊəz] :

with the Flood , in the Dark Barge , decked with Flowers :

和 这 洪水 , 在 这 黑暗的 驳船 , 甲板 和 花朵 :

洪水来袭，黑暗的驳船里，鲜花簇拥：

[klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['sɜːvɪs] ,

clasping in her Beautiful Hand of Gentle Service ,

紧握 在 她 美丽的 手 的 温和的 服务 ,

紧紧握住她温柔服侍的美丽双手，

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] : ['fləʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪstɪk]

the Lily of Fidelity : floating with the Mystic

这 百合 的 富达 : 漂浮的 和 这 神秘

忠诚之百合：与神秘主义者共舞

[taɪd] , [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] — [æt; ət] ['taʊəd] ['kæməlɒt] —

Tide , to meet again — at Towered Camelot —

潮 , 到 见面 再次 — 在 高耸 卡米洛特 —

潮汐，再次相遇——在高塔卡米洛特——

— [hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [naɪt] !

— her Gallant , her Waiting Knight !

— 她 英勇 , 她 等待 骑士 !

——她英勇的，她等待的骑士！

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ʃer] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɪts] ['preʃəs] [ˌɪmɔː'tæləti] !
For Love shares with the Soul its Precious Immortality !
为了 爱 分享 和 这 灵魂 它是 宝贵的 不朽 !

因为爱与灵魂共享其珍贵的永生！

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [pliː]
The Plea
这 恳求

请求

— [tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɒv; əv]
— To The Relatives To The Intimate Friends of
— 到 这 亲属 到 这 亲密的 朋友们 的

致亲属 致挚友

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] —
James Whitcomb Riley —
詹姆斯 惠特科姆 莱利 —

詹姆斯·惠特科姆·莱利——

[let] ['lɒkəbi] [striːt] , [ɪn][ɪts] ['lʌvli] ['brevəti] ,
Let Lockerbie Street , in its Lovely Brevity ,
让 洛克比 街道 , 在 它是 迷人的 简洁 ,

让洛克比街，以其优美的简洁，

[biː; bi] [held] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [æz; əz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ˌrezə'veɪʃn]
be held — if you will — as a Perpetual Reservation
是 握住 — 如果 你 将要 — 作为 一个 永久 预订

可以将其保留——如果您愿意的话——作为永久保留地

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] , [jɔː(r); jə(r)] ['grəʊɪŋ] ['sɪti] ,
for the Children of your Great , your Growing City ,
为了 这 孩子们 的 你的 伟大的 , 你的 生长 城市 ,

为了你伟大、不断发展的城市的孩子们，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [wɒz; wəz][ðə; ði]
holding the House , which for many years was the
保持 这 房子 , 哪个 为了 许多 年 曾是 这

多年来，众议院一直是

['hæpi] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] , [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] .
Happy Home of the Poet , as a Sacred Shrine .
快乐的 家 的 这 诗人 , 作为 一个 神圣 神社 .

诗人的幸福家园，如同神圣的圣地。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['sɪvɪk] ['bɪldɪŋ] , [naʊ] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ɪts]
Let your fine Civic Building , now rising in its
让 你的 美好的 市民 建筑 , 现在 上升 在 它是

让你们那座宏伟的市政大楼，如今正在拔地而起

['mædʒəsti] — [laɪk] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['ɪljən] — [meɪd] ['pɒsəb(ə)l]
Majesty — like the Towers of Illion — made possible
威严 — 喜欢 这 塔楼 的 百万 — 制成 可能的

威严——就像伊利昂之塔——使之成为可能

[baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] , [meɪd] ['glɔːriəs]
by his Generous Gift of the Site , made Glorious
经过 他的 慷慨的 礼物 的 这 地点 , 制成 辉煌

因他慷慨赠予，网站得以荣耀

[baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ɒn][ɪts] [greɪt] ['kɔːnəstəʊn] :
by the touch of his hand , on its Great Cornerstone :
经过 这 触碰 的 他的 手 ， 在 它是 伟大的 基石 ：

他的手触摸着它伟大的基石：

[let] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — ['praʊdli] [beə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .
let it — if you will — proudly bear his Name .
让 它 — 如果 你 将要 — 自豪地 熊 他的 姓名 .

就让它——如果你愿意的话——骄傲地镌刻他的名字吧。

[let] ['aɪðə(r)][wʌn] , [ɔː(r)][bəʊθ] , [ɒv; əv] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] [θɪŋz]
Let either one , or both , of these Noble Things
让 任何一个 一 ， 或者 两个都 ， 的 这些 高贵 事物

让这两项高尚之事中的任何一项，或两项都成为现实。

[biː; bi] [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .
be done , for the sake of his memory .
是 完毕 ， 为了 这 清酒 的 他的 记忆 .

为了纪念他，就此结束吧。

[let] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [weɪt] [ə'pɒn]
Let this , that , or any other form of a Memorial wait upon
让 这 ， 那 ， 或者 任何 其他 形式 的 一个 纪念馆 等待 之上

让这种、那种或其他任何形式的纪念物静待时机

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] : [bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ɪz] [dʌn] ;
the wisdom of your Choice : but no matter what is done ;
这 智慧 的 你的 选择 ： 但 不 事情 什么 是 完毕 ；

你选择的智慧：但无论做什么；

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [dʌn] ; [ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ; [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ]
how much is done ; or how it is done ; there is one Thing
如何 很多 是 完毕 ； 或者 如何 它 是 完毕 ； 那里 是 一 事物

完成了多少工作；或者如何完成；有一件事是肯定的。

[wɪtʃ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ʌn'dʌn] .
which ought not to be left undone .
哪个 应该 不是 到 是 左边 未完成 .

这件事不应该被忽略。

['evri] ['tendə(r)] , ['slendə(r)] ['niːd(ə)l] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts]
Every tender , slender needle , rising out of its
每一个 投标 ， 苗条 针 ， 上升 出去 的 它是

每一根纤细柔嫩的针，都从它的……

['glɒbjələ(r)] ['griːnnəs] , [ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [spreɪ] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [paɪn] ,
Globular Greenness , in this humble Spray of Kentucky Pine ,
球形 绿色 ， 在 这 谦逊的 喷 的 肯塔基州 松树 ，

在这株不起眼的肯塔基松树丛中，呈现出球状的绿色。

['hɑːbəz] [ðɪs] [wʌn] [θɔːt] , [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [pliː] !
harbors this One Thought , this Single Plea !
港口 这 一 想法 ， 这 单身的 恳求 ！

心中怀着这唯一的念头，这唯一的恳求！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pliː] :
This is the Plea :
这 是 这 恳求 ：

这是请求内容：

[let] [dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] ,
Let James Whitcomb Riley ,
让 詹姆斯 惠特科姆 莱利 ，

让詹姆斯·惠特科姆·莱利，

['skɪlfʊli] [kɑːst][ɪn] [brɒnz] , ['sɪmpli] [klæd][ɪn][ðə; ði] [pleɪn]
skillfully cast in Bronze , simply clad in the plain
巧妙地 投掷 在 青铜 , 简单地 覆膜 在 这 清楚的

精湛的青铜铸造，表面简洁朴素。

[bluː] [gɑːb] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːniən]['səʊldʒə(r)] [læd] [ə; eɪ] ['praɪvət] —
blue garb of a Union Soldier Lad a Private —
蓝色的 外衣 的 一个 联盟 士兵 小伙子 一个 私人的 —

身穿蓝色制服的联邦士兵，一名列兵——

[let] [hɪm][stænd][fɜː(r)][ɔːl] [taɪm] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sɜːk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,
let him stand fur all Time , in your Circle , in the Centre ,
让 他 站立 毛皮 全部 时间 , 在 你的 圆圈 , 在 这 中心 ,

让他永远屹立在你的圈子里，在中心。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn] .
in the Heart of your City , the beloved City of his adoption .
在 这 心 的 你的 城市 , 这 心爱 城市 的 他的 采用 .

在你们城市的中心，在他挚爱的第二故乡。

[let] [hɪm][stænd][ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt]
Let him stand there , under the shadow of that
让 他 站立 那里 , 在下面 这 阴影 的 那

让他站在那里，在那片阴影下。

['maɪti] [ʃɑːft] , [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][grænd] ['kɒmənwelθ] ,
Mighty Shaft , the Tribute of your Grand Commonwealth ,
强大的 轴 , 这 贡 的 你的 盛大 联邦 ,

强大的沙夫特，你伟大联邦的贡品，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['væliənt] [sʌnz] — [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ðə; ði]['seɪlə(r)] .
to her Valiant Sons — the Soldier , the Sailor .
到 她 英勇 儿子们 — 这 士兵 , 这 水手 .

献给她的英勇儿子们——士兵，水手。

[let] [hɪm][stænd][ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ][wʌn] - [piːs] ['pedɪst(ə)l]
Let him stand there , on a one - piece Pedestal
让 他 站立 那里 , 在 一个 一 - 片 座

让他站在那里，站在一个一体式基座上。

[ɒv; əv][ˌɪndi'ænə] [stəʊn] ; ['sɪmp(ə)l] , ['mæsɪv] .
of Indiana Stone ; Simple , Massive .
的 印第安纳州 石头 ; 简单的 , 大量的 .

印第安纳石材；简洁，厚重。

[ˌðeər'ɒn] [kɑːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ;
Thereon carve his Name , the date of his Birth ;
其上 雕刻 他的 姓名 , 这 日期 的 他的 出生 ;

在上面刻上他的名字和出生日期；

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɜːdz] :
the date of his Death ; and these Immortal words :
这 日期 的 他的 死亡 ; 和 这些 不朽 字 :

他的逝世日期；以及这些不朽的名言：

" [wel] , [ˌgʊd'baɪ] , [dʒɪm] :
" Well , Goodby , Jim :
" 出色地 , 再见 , 吉姆 :

“好了，再见，吉姆：

[teɪk] [kiːr] [ɒv; əv] - !
Take Keer of Yourse'f !
拿 基尔 的 - !

自己去拿吧！

" [riːd] , [ˌɑːr 'iː] - [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'gen] , [ðə; ði]['pəʊɪm] .
" Read , re - read , and read again , the Poem .
" 读 , 关于 - 读 , 和 读 再次 , 这 诗 .

"读，重读，再读这首诗。"

[ðæt] ['pəʊɪm][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['klæsɪk] !
That Poem is an American Classic !
那 诗 是 一个 美国人 经典的 !

那首诗是美国经典之作！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs]
It is the Epitome of Self - Sacrifice
它 是 这 缩影 的 自己 - 牺牲

这是自我牺牲的典范

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [kɔːz] !
for the Sake of a Vital Cause !
为了 这 清酒 的 一个 必不可少的 原因 !

为了一个至关重要的事业！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['ɪdɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [west] !
It is the one Idyl of the Middle - West !
它 是 这 一 牧歌 的 这 中间 - 西方 !

这是中西部唯一的田园诗！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θʌrəli] [ə'merɪkə] !
It is thoroughly America !
它 是 彻底 美国 !

这完全就是美国！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tensli] [ˌɪndi'ænə] !
It is intensely Indiana !
它 是 强烈地 印第安纳州 !

这简直太印第安纳了！

['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [pliː] !
Pardon the Plea !
赦免 这 恳求 !

请原谅我的请求！

[bʌt; bət][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [wei] !
But Prepare the Way !
但 准备 这 方式 !

但要做好准备！

[tɜːn] [ðə; ði][peɪdʒ] — [riːd] [ðə; ði]['pəʊɪm] !
Turn the Page — read the Poem !
转动 这 页 — 读 这 诗 !

翻到下一页——读读这首诗吧！

[ðə; ði]['pəʊɪm]
The Poem
这 诗

诗歌

[əʊld][mæn]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] —
Old man never had much to say —
老的 男人 绝不 有 很多 到 说 —

老人平时话不多——

- [sɛptɪn] - [tuː; tə][dʒɪm] . —
' Ceptin ' to Jim . —
- 塞普汀 - 到 吉姆 . —

"除了吉姆之外。"

[ænd; ənd][dʒɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] —
And Jim was the wildest boy he had —
和 吉姆 曾是 这 最狂野的 男生 他 有 —
吉姆是他见过的最野的孩子——

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][dʒes] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm] !
And the old man jes ' wrapped up in him !
和 这 老的 男人 杰斯 - 包装 向上 在 他 !
而那老头子完全被他裹住了!

['nevə(r)] [hɪd] [hɪm] [spiːk] [bʌt; bət][wʌns]
Never heerd him speak but once
绝不 听见 他 说话 但 一次
除了有一次，我从未听他开口说话。

[ɜː(r)] [twaɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] , — [ænd; ənd][fɜːst] [taɪm] [wɒz; wəz]
Er twice in my life , — and first time was
呃 两次 在 我的 生活 , — 和 第一的 时间 曾是
我一生中两次，——第一次是

[wen] [ðə; ði] ['ɑːmi] [brəʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][dʒɪm][hiː; hi] [went] ,
When the army broke out , and Jim he went ,
什么时候 这 军队 打破 出去 , 和 吉姆 他 去 ,
军队开战时，吉姆也去了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['bækɪn] - [hɪm] , [f'ɜː] [θriː] [mʌnθs] ;
The old man backin ' him , fer three months ;
这 老的 男人 倒车 - 他 , fer 三 几个月 ;
老人支持了他三个月;

[ænd; ənd][ɔːl] - [æt; ət][ai] [hɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [seɪ]
And all ' at I heerd the old man say
和 全部 - 在 我 听见 这 老的 男人 说
我听见老人说……

[wɒz; wəz][dʒes] - [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'weɪ] , —
Was jes ' as we turned to start away , —
曾是 杰斯 - 作为 我们 转向 到 开始 离开 , —
当我们转身离开时，是杰斯的——

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dʒɪm] :
" Well , good - by , Jim :
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :
“好了，再见，吉姆:”

[teɪk] [kiːr] [ɒv; əv] - !
Take keer of yourse'f !
拿 基尔 的 - !
照顾好自己!

" - [pɛrd] - [laɪk] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['sætɪsfaɪd]
" ' Peared - like , he was more satisfied
" - 梨 - 喜欢 , 他 曾是 更多的 使满意
“像梨一样，他更满意了。”

[dʒes] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][dʒɪm]
Jes ' lookin ' at Jim
杰斯 - 在看 - 在 吉姆
杰斯正看着吉姆

[ænd; ənd][liː'kiːn] - [hɪm][ɔːl][tuː; tə] - - [laɪk] , [siː] ?
And likin ' him all to hisse'f - like , see ?
和 点赞 - 他 全部 到 - - 喜欢 , 看 ?
而且他完全像个疯子一样，明白吗?

- [kɔːz] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒes] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm] !
' Cause he was jes ' wrapped up in him !
- 原因 他 曾是 杰斯 - 包装 向上 在 他 !

因为他完全被他迷住了！

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ai][maɪnd][ðə; ði] [deɪ]
And over and over I mind the day
和 超过 和 超过 我 头脑 这 天

我一遍又一遍地想起那一天。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [kʌm] [ænd; ənd] [stʊd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wei]
The old man come and stood round in the way
这 老的 男人 来 和 站立 圆形的 在 这 方式

老人走过来，站在路中间。

[waɪl] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['drɪlɪn] - , [ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [dʒɪm] —
While we was drillin ' , a - watchin ' Jim —
尽管 我们 曾是 钻探 - , 一个 - 观看 - 吉姆 —

我们一边钻井一边看着吉姆——

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] - [ə; eɪ] - - [hɪm] [seɪ] ,
And down at the deepot a - heerin ' him say ,
和 向下 在 这 - 一个 - - - 他 说 ,

然后，在深水区，他一边说着，一边说着：

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dʒɪm] :
" Well , good - by , Jim :
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :

“好了，再见，吉姆：”

[teɪk] [kiːr] [ɒv; əv] - !
Take keer of yourse'f !
拿 基尔 的 - !

照顾好自己！

" ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] [fɑːm]
" Never was nothin ' about the farm
" 绝不 曾是 什么也没有 - 关于 这 农场

“农场从来就没什么事。”

- [dʒɪm] ;
Disting'ished Jim ;
- 吉姆 ;

杰出的吉姆；

['neɪbəz] [ɔːl] [ʌst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ]
Neighbors all ust to wonder why
邻居 全部 仅 到 想知道 为什么

邻居们都想知道为什么

[ðə; ði][əʊld][mæn] - [piə] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪm] ;
The old man ' peered wrapped up in him ;
这 老的 男人 - 窥视 包装 向上 在 他 ;

老人“凝视着他”；

[bʌt; bət] [wen] [kæp] .
But when Cap .
但 什么时候 帽 .

但是当美国队长……

- [hiː; hi] [rɪt] [bæk]
Biggler he writ back
- 他 写 后退

他回复说比格勒

- [æt; ət][dʒɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['breɪvɪst] [bɔɪ] [wiː; wi][hæd; həd]
' At Jim was the bravest boy we had
- 在 吉姆 曾是 这 最勇敢的 男生 我们 有

吉姆是我们家最勇敢的男孩。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [dəːn] - , [waɪt] [ɜː(r)] [blæk] .
In the whole dern rigiment , white er black .
在 这 所有的 德恩 - , 白色的 呃 黑色的 .

在整个该死的规矩中，白色或黑色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - - [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːrmɪn] - [bæd] —
And his fighten ' good as his farmin ' bad —
和 他的 - - 好的 作为 他的 农场 - 坏的 —

他的战斗技巧一流，但他的农活却很糟糕——

- [æt; ət][hiː; hi][hæd; həd][led] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kliːn]
' At he had led , with a bullet clean
- 在 他 有 引领 , 和 一个 子弹 干净的

他率先开火，子弹干净利落地击中了他。

[bɔːd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][flæg]
Bored through his thigh , and carried the flag
无聊的 通过 他的 大腿 , 和 携带 这 旗帜

他大腿上被钻了个洞，然后扛起了旗帜。

[θruː] [ðə; ði] [blʌdɪəst] ['bæt(ə)l][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] ,
Through the bloodiest battle you ever seen ,
通过 这 最血腥 战斗 你 曾经 已见 ,

经历了你所见过的最血腥的战斗，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wuːnd] [ʌp][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪm]
The old man wound up a letter to him
这 老的 男人 伤口 向上 一个 信 到 他

老人给他写了一封信。

- [æt; ət][kæp] . [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , - [æt; ət] [sed] : " [tel] [dʒɪm]
' At Cap . read to us , ' at said : " Tell Jim
- 在 帽 . 读 到 我们 , - 在 说 : " 告诉 吉姆

“在船长那里，他读给我们听，说道：‘告诉吉姆。’”

[gʊd] - [baɪ] ,
Good - by ,
好的 - 经过 ,

再见，

[ænd; ənd] [teɪk] [kiːr] [ɒv; əv] - !
And take keer of hisse'f !
和 拿 基尔 的 - !

并照顾好自己！

" [dʒɪm] [kʌm] [həʊm] [dʒes] - [lɒŋ] [ɪ'nʌf]
" Jim come home jes ' long enough
" 吉姆 来 家 杰斯 - 长的 足够的

“吉姆回家吧，就这么久。”

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪm]
To take the whim
到 拿 这 一时兴起

随心所欲

- [æt; ət] [id] [laɪk][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kælvəri] —
' At he'd like to go back in the calvery —
- 在 他会 喜欢 到 去 后退 在 这 加略山 —

“他想回到骑兵队——”

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][dʒes] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm] !
And the old man jes ' wrapped up in him !
和 这 老的 男人 杰斯 - 包装 向上 在 他 !

而那老头子完全被他裹住了！

[dʒɪm] - [ləu] - [æt; ət] [id] [hæd; həd] [zɪç] [lʌk] [ə'fɔ:] ,
Jim ' lowed ' at he'd had sich luck afore ,
吉姆 - 低 - 在 他会 有 sich 运气 之前 ,

吉姆笑着说他以前也有过这样的好运。

[gest] [id] ['tæk(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] [θri:] [j'iəz] [mɔ:(r)] .
Guessed he'd tackle her three years more .
猜对了 他会 处理 她 三 年 更多的 .

我猜他还要再花三年时间才能搞定她。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][kəʊlt] [id] [reɪzd] ,
And the old man give him a colt he'd raised ,
和 这 老的 男人 给 他 一个 小马 他会 提高 ,

老人给了他一匹自己养大的小马驹。

[ænd; ənd] [hɪm]['əʊvə(r)][tu:; tə][kæmp][ben] [weɪd] ,
And follered him over to Camp Ben Wade ,
和 跟随 他 超过 到 营 本 韦德 ,

然后跟着他去了本·韦德营地，

[ænd; ənd][leɪd] [ə'raʊnd] [f'ɜ:][ə; eɪ] [wi:k] [ɜ:(r)][səʊ] ,
And laid around fer a week er so ,
和 铺设 大约 fer 一个 星期 呃 所以 ,

然后就躺了差不多一个星期。

['wɑ:tʃɪn] - [dʒɪm][ɒn] [dres] - [pə'reɪd] —
Watchin ' Jim on dress - parade —
观看 - 吉姆 在 裙子 - 游行 —

看着吉姆参加盛装游行——

[tel] ['faɪnəli][hi:; hi][rɪd] [ə'weɪ] ,
Tel finally he rid away ,
电话 最后 他 摆脱 离开 ,

特尔最终摆脱了他。

[ænd; ənd][lɑ:st][hi:; hi] [hɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mæn] [seɪ] ,
And last he heerd was the old man say ,
和 最后的 他 听见 曾是 这 老的 男人 说 ,

他最后听到的是老人说的话：

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dʒɪm] :
" Well , good - by , Jim :
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :

“好了，再见，吉姆：”

[teɪk] [ki:r] [ɒv; əv] - !
Take keer of yourse'f !
拿 基尔 的 - !

照顾好自己！

" [tʌk] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd] ,
" Tuk the papers , the old man did ,
" 图克 这 文件 , 这 老的 男人 做过 ,

“老人把文件拿走了。”

[ə; eɪ] - ['wɑ:tʃɪn] - [f'ɜ:][dʒɪm] —
A - watchin ' fer Jim —
一个 - 观看 - fer 吉姆 —

密切关注吉姆——

['fʊli] [bɪ'li:vɪn] - [id] [meɪk] [hɪz; ɪz] [mɑ:k]
Fully believin ' he'd make his mark
完全 相信 - 他会 制作 他的 标记

他坚信自己会取得成功。

[sʌm; səm] [wei] — [dʒes] - [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪm] ! —
Some way — jes ' wrapped up in him ! —
一些 方式 — 杰斯 - 包装 向上 在 他 ! —

不知怎么的——她被他迷住了！

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [wɜ:d] - [ju:d] [kʌm]
And many a time the word ' u'd come
和 许多 一个 时间 这 单词 - 你会 来

很多时候都会出现"你"这个词。

- [æt; ət] [stɜ:d] [hɪm] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [tæp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drʌm] —
' At stirred him up like the tap of a drum —
- 在 搅拌 他 向上 喜欢 这 轻敲 的 一个 鼓 —

"这让他心潮澎湃，就像敲击鼓面一样——"

[æt; ət] ['pi:təzbə:g] , [f'ɜ:] - , [weə(r)]
At Petersburg , fer instunce , where
在 圣彼得堡 , fer - , 在哪里

在圣彼得堡，fer instunce，那里

[dʒɪm] [rɪd] [raɪt] ['ɪntu:] [ðeə(r)] ['kænənz] [ðeə(r)] ,
Jim rid right into their cannons there ,
吉姆 摆脱 正确的 进入 他们的 大炮 那里 ,

吉姆直接骑进了他们的炮口里。

[ænd; ənd] [tʌk] - [ɪm] , [ænd; ənd] - - [ɪm] ['tʌðər] [wei] ,
And tuk ' em , and p'inted ' em t'other way ,
和 图克 - 呃 , 和 - - 呃 另一个 方式 ,

然后把它们推倒，再往另一个方向涂上油漆。

[ænd; ənd] [sɔk] [ˌaɪ 'ti:] [həʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [greɪ] ,
And socked it home to the boys in gray ,
和 穿袜子 它 家 到 这 男孩们 在 灰色的 ,

然后一脚把球打回了灰色球衣的队友们手中。

[æz; əz] [ðeɪ] [sku:t] [f'ɜ:] ['tɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] —
As they scooted fer timber , and on and on —
作为 他们 滑行 fer 木材 , 和 在 和 在 —

他们一路小跑去砍伐木材，就这样不停地——

[dʒɪm] [ə; eɪ] [lef'tenənt] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑ:m] [gɒn] ,
Jim a lieutenant and one arm gone ,
吉姆 一个 中尉 和 一 手臂 已消失 ,

吉姆是一名中尉，失去了一只胳膊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [wɜ:dz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔ:l] [deɪ] , —
And the old man's words in his mind all day , —
和 这 老的 男人的 字 在 他的 头脑 全部 天 , —

老人的话语整天萦绕在他的脑海里——

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dʒɪm] :
" Well , good - by , Jim :
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :

"好了，再见，吉姆："

[teɪk] [ki:r] [ɒv; əv] - !
Take keer of yourse'f !
拿 基尔 的 - !

照顾好自己！

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [naʊ] , [pə'hæps] ,
" Think of a private now , perhaps ,
" 思考 的 一个 私人的 现在 , 也许 ,

"现在想想私人的事情吧，或许……"

[wiːl; wil] [seɪ] [laɪk] [dʒɪm] ,
We'll say like Jim ,
出色地 说 喜欢 吉姆 ,

我们会像吉姆那样说，

- [æts] [klʌmb] [kliːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [stræps]
' At's clumb clean up to the shoulder - straps
- 的 笨拙 干净的 向上 到 这 肩膀 - 肩带

"它笨拙地清理到肩带处"

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][dʒes] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm] !
And the old man jes ' wrapped up in him !
和 这 老的 男人 杰斯 - 包装 向上 在 他 !

而那老头子完全被他裹住了！

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] — [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] [plʌm] , [θruː] .
Think of him — with the war plum , through .
思考 的 他 — 和 这 战争 李子 , 通过 .

想想他——带着战争的阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [əʊld] [red] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [bluː]
And the glorious old Red - White - and - Blue
和 这 辉煌 老的 红色的 - 白色的 - 和 - 蓝色的

还有那光荣的红白蓝三色旗

[ə; eɪ] - ['læfɪn] - [ðə; ði] [njuːz] [daʊn] ['əʊvə(r)][dʒɪm] ,
A - laughin ' the news down over Jim ,
一个 - 笑 - 这 消息 向下 超过 吉姆 ,

吉姆听到这个消息都笑翻了，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn]['bɛn.dɪn] - ['əʊvə(r)][hɪm] —
And the old man bendin ' over him —
和 这 老的 男人 本丁 - 超过 他 —

老人弯下腰看着他——

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [tjʊə'rɪn] - [ə'weɪ] [wɪð] [tɪəz]
The surgeon turin ' away with tears
这 外科医生 都灵 - 离开 和 眼泪

外科医生含泪转身离开。

- [æt; ət]['hædnt] [liːkt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ,
' At hadn't leaked for years and years ,
- 在 之前没有 泄露 为了 年 和 年 ,

"多年来都没有泄露过。"

[æz; əz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪɪn] - [bɔɪ] [klʌŋ] [tuː; tə]
As the hand of the dyin ' boy clung to
作为 这 手 的 这 垂死 - 男生 紧紧抓住 到

垂死男孩的手紧紧地抓着

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] , [ðə; ði][əʊld] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , —
His father's , the old voice in his ears , —
他的 父亲的 , 这 老的 嗓音 在 他的 耳朵 , —

他父亲的声音，他耳边回荡的苍老声音——

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dʒɪm] :
" Well , good - by , Jim :
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :

"好了，再见，吉姆:"

[teɪk] [kiːr] [ɒv; əv] - !
Take keer of yourse'f !
拿 基尔 的 - !

照顾好自己！

" [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [paɪn]
" The Spray of Kentucky Pine
" 这 喷 的 肯塔基州 松树

肯塔基松树的香气

[əʊ] ! [dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
O ! James Whitcomb Riley !
哦 ! 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[ðɪs] [mæn][frɒm; frəm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] — [wʌn] - [waɪl]
This Man From Down On The Farm — one - while
这 男人 从 向下 在 这 农场 — 一 - 尽管

这位来自农场的男人——同时

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] , [ɪn] [wɜːk] [məʊst]
your constant Companion , in work most
你的 持续的 伴侣 , 在 工作 最多

你最忠实的伙伴，在工作中

[kən'dʒiːniəl] , [ɔːl] - [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] [frend] — [ri'dʒɔis] .
Congenial , all - while your Faithful Friend — rejoices .
相投 , 全部 - 尽管 你的 忠实 朋友 — 欢欣鼓舞 .

和蔼可亲，而你忠实的朋友——则为此欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [glæd] , [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] !
and is exceeding Glad , That All Is Well With You !
和 是 超过 高兴的 , 那 全部 是 出色地 和 你 !

得知你一切安好，我感到无比高兴！

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [njuː] , ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
For no one knew , better than you ,
为了 不 一 知道 , 更好的 比 你 ,

因为没有人比你更清楚，

[ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] ['bjuːti] , [ɒv; əv] [deθ] !
the Wisdom , the Beauty , of Death !
这 智慧 , 这 美丽 , 的 死亡 !

死亡的智慧与美丽！

[nəʊ][wʌn][ðə; ði][mɔː(r)] ['fʊli] ['riːəlaɪzd]
No one the more fully realized
不 一 这 更多的 完全 已实现

没有谁比他更充分地实现了

[ðə; ði] ['fɒli] , [ðə; ði][fjuː'tɪləti] , [ɒv; əv]['hjuːmən] [griːf] !
the Folly , the Futility , of human Grief !
这 蠢事 , 这 无用 , 的 人类 悲伤 !

人类悲伤的愚蠢和徒劳！

[juː; jʊ] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] , [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [kraɪst] ;
You firmly believed , that he , who follows The Christ ;
你 牢牢 相信 , 那 他 , WHO 跟随 这 基督 ;

你坚信，追随基督的人；

[ðæt] [hiː; hi] , [huː] , [ɪn] [ɔːl] [hjuː'mɪləti] , [beəz] [ðə; ði] [krɒs] ; [ðæt]
that he , who , in all Humility , bears the Cross ; that
那 他 , WHO , 在 全部 谦逊 , 熊 这 叉 ; 那

那位谦卑地背负十字架的人；

[hiː; hi] , [huː] , [ɪn][ɔːl] ['grætɪtjuːd] , [weəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːði] [braʊ] ,

he , who , in all Gratitude , wears upon his unworthy brow ,

他 , WHO , 在 全部 感激 , 穿着 之上 他的 不配 眉头 ,

他，怀着深深的感激，将这感激之情，戴在他那不配的额头上，

[ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪs] [dɪ'vaɪn] ! — [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs]

the imprint of the Kiss Divine ! — the Kiss of Forgiveness

这 印记 的 这 吻 神圣的 ! — 这 吻 的 饶恕

神圣之吻的印记！——宽恕之吻

[kəm'pliːt] — [juː; jʊ] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] , [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Complete — you firmly believed , that he ought to be

完全的 — 你 牢牢 相信 , 那 他 应该 到 是

完整——你坚信，他应该如此

[breɪv] [ɪ'nʌf] , [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɔːl] ,

brave enough , strong enough , to meet the Call ,

勇敢的 足够的 , 强的 足够的 , 到 见面 这 称呼 ,

足够勇敢，足够坚强，去响应召唤

[wensəʊ'evə] , [weəsəʊ'evə] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kʌm] .

whensoever , wheresoever , it may chance to come .

无论何时 , 无论在何处 , 它 可能 机会 到 来 .

无论何时何地，它都可能出现。

[juː; jʊ] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːl] ['ɔːlweɪz]

You firmly believed that the Call always

你 牢牢 相信 那 这 称呼 总是

你坚信召唤总是

['kɒmz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] : [ðæt] [ˌɪnkəm'pliːʃən]

comes at the Right Moment : that Incompletion

来 在 这 正确的 片刻 : 那 未完成

恰逢其时：未完成

[hɪə(r)] , [faindz][ɪts] [kəm'pliːtmənt] [ðeə(r)] : [ðæt] ['evri]

Here , finds its Completement There : that every

这里 , 发现 它是 完成 那里 : 那 每一个

此处，其圆满之处在彼处：即一切

['hjuːmən] [laɪf] [həʊldz] — [laɪk] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ə'lædɪn] — [ɪts]

human Life holds — like the Palace of Aladdin — its

人类 生活 持有 — 喜欢 这 宫殿 的 阿拉丁 — 它是

人类的生命如同阿拉丁神灯般蕴藏着它

[ʌn'fɪnɪʃt] ['wɪndəʊ] : [ðæt] [ðə; ði]['faɪnaɪt][maɪnd] ,

unfinished Window : that the finite mind ,

未完成 窗户 : 那 这 有限 头脑 ,

未完成的窗：有限的心灵，

['hæmpə(r)d][baɪ][ɪts] [mɔː'tæləti] , [ɪz][ə; eɪ][klɒg][tuː; tə] ['eni]

hampered by its mortality , is a clog to any

受阻 经过 它是 死亡 , 是 一个 阻塞 到 任何

由于其易逝性，它阻碍了任何……

[kəm'pliːʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['eni] ['ɜːθli] [pə'fekʃ(ə)n] .

Completion , to any Earthly Perfection .

完成 , 到 任何 尘世的 完美 .

圆满，达到世间一切完美。

['ðeəfɔː(r)] , ['fiːlɪŋ] , [bɪ'liːvɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][hɪə(r)] ,

Therefore , feeling , believing , as you did Here ,

所以 , 感觉 , 相信 , 作为 你 做过 这里 ,

因此，感受，相信，就像你在这里所做的那样，

[naʊ] ['nəʊɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðeə(r)] ,
now knowing , as you must know There ,
现在 会心 ， 作为 你 必须 知道 那里 ，

现在你知道了，就像你也必须知道的那样，

[ðɪs] [mæn] [ri'dʒɔis] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [glæd] ,
this Man rejoices , and is exceeding Glad ,
这 男人 欢欣鼓舞 ， 和 是 超过 高兴的 ，

这个人欢喜快乐，极其高兴。

[ðæt] [ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] !
That All Is Well With You !
那 全部 是 出色地 和 你 ！

祝你一切安好！

[əʊ] !
O !
哦 ！

哦！

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli]
James Whitcomb Riley
詹姆斯 惠特科姆 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

[jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] - [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] — [wɒz; wəz]
Your Nature - on the surface — was
你的 自然 - 在 这 表面 — 曾是

你的本性——表面上——是

['sɪmp(ə)l] , ['ɒnɪst] , ['əʊpən] , [də'rekt] .
Simple , Honest , Open , Direct .
简单的 ， 诚实的 ， 打开 ， 直接的 .

简单、诚实、坦率、直接。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] !
It was all of that but — it was More !
它 曾是 全部 的 那 但 — 它 曾是 更多的 ！

它包含了所有这些，但——它远不止于此！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [tɪəz] !
It was deeper than Tears !
它 曾是 更深 比 眼泪 ！

比眼泪还要深沉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['waɪdə(r)][ðæn; ðən] ['lɑːftə(r)] !
It was wider than Laughter !
它 曾是 更广泛 比 笑声 ！

它比笑声更宽广！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [prə'faʊnd] , [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] ,
It was more profound , more subtle ,
它 曾是 更多的 深刻的 ， 更多的 微妙的 ，

它更深刻，更微妙。

[ðæn; ðən]['aɪðə(r)][jɔː(r); jə(r)]['spəʊkən] [wɜːd] .
than either your spoken Word .
比 任何一个 你的 说 单词 .

比你口头表达的还要好。

[ɔː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['rɪt(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['prɪntɪd] [θɔːt] .
or , your written , your printed Thought .
或者 ， 你的 书面 ， 你的 打印 想法 .

或者，你写下的、打印出来的思想。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
You were infinitely better than the
你 是 无限地 更好的 比 这

你比他强太多了。

['veri] [best] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] !
Very Best that you ever did !
非常 最好的 那 你 曾经 做过 !

你做得太棒了!

[haɪ] [preɪz] , [bʌt; bət] [truː] !
High Praise , but True !
高的 称赞 , 但 真的 !

赞誉之高，实至名归!

[jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['kɒmpleks] :
Your nature was strangely Complex :
你的 自然 曾是 奇怪的 复杂的 :

你的性格非常复杂:

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] !
There was the Man !
那里 曾是 这 男人 !

那个人就在那里!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊɪt] !
There was the Poet !
那里 曾是 这 诗人 !

诗人就在那里!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪstɪk] !
There was the Mystic !
那里 曾是 这 神秘 !

神秘人出现了!

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] — [ɒv; əv][ɔːl] [men] .
The Man could be known — and was — of all men .
这 男人 可以 是 已知 — 和 曾是 — 的 全部 男人 .

这个人可以——也确实——在所有男人中脱颖而出。

[ðə; ði]['pəʊɪt][kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] — [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
The Poet could be read — as he was — and he understood .
这 诗人 可以 是 读 — 作为 他 曾是 — 和 他 理解 .

诗人是可以被解读的——就像他本人一样——而且他理解了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] — [æz; əz][hiː; hi][dɪd] — [sɔːŋz]
He could Sing — as he did — Songs
他 可以 唱歌 — 作为 他 做过 — 歌曲

他能唱歌——而且他也确实唱过歌。

[wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
which caught the Hearts of the
哪个 捕捉 这 红心 的 这

这俘获了人们的心

['piːp(ə)l] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !
People — from the Cradle to the Grave !
人们 — 从 这 摇篮 到 这 严重 !

人——从摇篮到坟墓!

[ðə; ði] ['mɪstɪk] !
The Mystic !
这 神秘 !

神秘人!

[əʊ] ! [dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
O ! James Whitcomb Riley !
哦 ! 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[ðæt] ['mɪstɪk] ['elɪmənt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] !
That Mystic Element in your Nature !
那 神秘 元素 在 你的 自然 !

你天性中那神秘的元素！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][held]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [kɜ:b] :
It was held under a Strong Curb :
它 曾是 握住 在下面 一个 强的 抑制 :

它受到严格限制：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [held][ɪn] [tʃek] :
It was constantly held in Check :
它 曾是 不断地 握住 在 查看 :

它一直处于检查状态：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] !
But it was never Overcome !
但 它 曾是 绝不 克服 !

但它从未被克服！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mu:d] — [nɒt][ə; eɪ] ['mædnəs] .
It was a Mood — not a Madness .
它 曾是 一个 情绪 — 不是 一个 疯狂 .

那是一种情绪，而非疯狂。

[ˌaɪ 'ti:] ['seldəm] [meɪd] [æn; ən] ['aʊtwəd] [saɪn] .
It seldom made an Outward Sign .
它 很少 制成 一个 向外 符号 .

它很少向外界发出信号。

[ðen] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bri:f] , [spæz'mɒdɪk] , [ɪrætɪk] .
Then , it was brief , spasmodic , eratic .
然后 , 它 曾是 简短的 , 痉挛性的 , 不稳定的 .

然后，它变得短暂、断断续续、反复无常。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][bʌt; bət] [fju:] , ['i:v(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz]
It was known to but few , even of those
它 曾是 已知 到 但 很少 , 甚至 的 那些

即使是那些人中，也只有极少数人知道这件事。

[hu:] [keɪm] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ɪn] ['kɒnstənt] ['kɒntækt] .
who came with you , in constant contact .
WHO 来了 和 你 , 在 持续的 接触 .

与你同行的人，一直保持联系。

[tu:; tə] [ðɪs] [mæn] , [ðæt] ['mɪstɪk] ['elɪmənt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
To this Man , that Mystic Element in your Nature ,
到 这 男人 , 那 神秘 元素 在 你的 自然 ,

致这位男士，致你天性中那神秘的元素，

[meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ə'pi:l] , [di:p] , [strɒŋ] .
made a most wonderful Appeal , deep , strong .
制成 一个 最多 精彩的 上诉 , 深的 , 强的 .

发表了一篇精彩绝伦的演讲，深沉而有力。

[tu:; tə][hɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:əl][dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
To him , it was the real James Whitcomb Riley !
到 他 , 它 曾是 这 真实的 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

在他看来，那就是真正的詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪstɪk] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [rɪ'fɔːmə(r)] .
You were a Mystic , but never a Reformer .
你 是 一个 神秘 , 但 绝不 一个 改革者 .

你曾是神秘主义者，但从未成为改革者。

[juː; jʊ] ['tʃɪəfəli] ['rendəd] ['ʌntə; 'ʌntu] ['siːzər] [ɔːl] [θɪŋz]
You cheerfully rendered unto Ceasar all things
你 愉快地 渲染 到 凯撒 全部 事物

你欣然将一切归还凯撒

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][dʒʌst] [djuː] .
that were his just due .
那 是 他的 只是 到期的 .

那是他应得的。

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'tɜːn] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] ,
You had no desire to overturn Natural Law ,
你 有 不 欲望 到 颠覆 自然的 法律 ,

你并无意推翻自然法则，

['hjuːmən][ˌregju'leɪʃ(ə)n] .
Human Regulation .
人类 规定 .

人为调控。

[juː; jʊ] [ək'septɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
You accepted , without question , the Established
你 公认 , 没有 问题 , 这 已确立的

你毫无异议地接受了既定规则。

['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .
Order of Things .
命令 的 事物 .

事物秩序。

[bʌt; bət][səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk]
But so strong was this touch of the Mystic
但 所以 强的 曾是 这 触碰 的 这 神秘

但这种神秘力量的触碰是如此强烈

[ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ,
that , it you had desired , you could have ,
那 , 它 你 有 想要的 , 你 可以 有 ,

如果你愿意，你就能拥有。

['kwɪkli] , ['θɪkli] , ['pɑːpjuleɪtid][sʌm; səm][fɑː(r)] [ɒf] ['smaɪlɪŋ] [aɪl] ,
quickly , thickly , populated some far off Smiling Isle ,
迅速地 , 浓密 , 人口稠密 一些 远的 离开 微笑 小岛 ,

很快，人口就密集地分布在遥远的微笑岛上，

[ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['sʌmə(r)] ['siːz] ,
of the Fair Summer Seas ,
的 这 公平的 夏天 海域 ,

美好的夏日海洋，

[wɪð] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]
with a Band of
和 一个 乐队 的

一支乐队

['kʌltʃəd] [men] , [ɒv; əv] ['kʌltʃəd] ['wɪmɪn] , ['redi] ,
Cultured Men , of Cultured Women , ready ,
有文化的 男人 , 的 有文化的 女性 , 准备好 ,

有教养的男士，有教养的女士，准备就绪。

['iːgə(r)] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] — [ðæt] ['mɪstɪk] [juː; jʊ] ! ['ɪntuː]
eager , to follow you — that Mystic You ! into
渴望的 , 到 跟随 你 — 那 神秘 你 ! 进入

渴望追随你——那神秘的你！

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [kʌlt] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] !
the Creation of a New Cult , of a New Religion !
这 创建 的 一个 新的 邪教 , 的 一个 新的 宗教 !

一个新教派，一种新宗教的诞生！

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['poʊəmz] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪk]
In your Poems there is but a trickle of the Mystic
在 你的 诗歌 那里 是 但 一个 涓涓细流 的 这 神秘

你的诗歌中，神秘主义的气息只是涓涓细流。

— [ə; eɪ] [flæʃ] [ə; eɪ] [dæʃ] — [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑː(r)] !
— a flash a dash — as the falling of a Star !
— 一个 闪光 一个 短跑 — 作为 这 坠落 的 一个 星星 !

——一闪一闪——如同流星坠落！

[ðæt] ['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ] ['epɪsəʊd] , [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
That Edgar Allen Poe Episode , is the Answer .
那 埃德加 艾伦 爱伦·坡 插曲 , 是 这 回答 .

答案就是埃德加·爱伦·坡那一集。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'djuːli] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] —
You were unduly humiliated by that Incident —
你 是 过度 受辱 经过 那 事件 —

那件事让你受到了不应有的羞辱——

— [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [æz; əz] ['nʌθɪŋ]
— and it was but as Nothing
— 和 它 曾是 但 作为 没有什么

——而它却如同虚无

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['suːpə(r)] - ['sensətɪvnəs] , [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] !
But your Super - Sensitiveness , made you Suffer !
但 你的 极好的 - 敏感性 , 制成 你 遭受 !

但你的过度敏感，却让你饱受折磨！

[əʊ] ! [dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
O ! James Whitcomb Riley !
哦 ! 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[deθ] , [hæθ] [jet] ['ʌðə(r)] [ˌkɒmpen'seiʃənz] !
Death , hath yet other Compensations !
死亡 , 有 然而 其他 赔偿 !

死亡还有其他补偿！

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pleɪst] [juː; jʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [klɔɪ] [ɒv; əv] ['fʊlsəm] [preɪz] :
It has placed you Beyond the Cloy of Fulsome Praise :
它 有 放置 你 超过 这 克洛伊 的 饱满 称赞 :

它使你超越了过分溢美之词的腻味：

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['kruːəl] [bleɪm] : [ðə; ði] [wʌn] ,
Beyond the Sting of Cruel Blame : the One ,
超过 这 蜇 的 残忍的 责备 : 这 一 ,

超越残酷责备的刺痛：唯一，

[meɪ] [nɒt] [help] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['kænɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] !
may not help You the Other , cannot hurt You !
可能 不是 帮助 你 这 其他 , 不能 伤害 你 !

对方或许帮不了你，但绝不会伤害你！

[əʊ] ! [dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
O ! James Whitcomb Riley !
哦 ! 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[wʌns] , [wen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [muːd] ,
Once , when under the Spell of a Mystic Mood ,
一次 , 什么时候 在下面 这 拼写 的 一个 神秘 情绪 ,

有一次，在神秘情绪的笼罩下，

[juː; jʊ] [sɔːt] — [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sɔːt] [bɪ'fɔː(r)] — [ðæt]
you sought — as you had often sought before — that
你 寻求 — 作为 你 有 经常 寻求 前 — 那

你寻求——就像你以前经常寻求的那样——

[waɪz] ['wɪzəd] [ɒv; əv] [waɪt] ['rɪvə(r)] .
Wise Wizard of White River .
明智的 巫师 的 白色的 河 .

白河的睿智巫师。

[hiː; hi] [met] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] ['piːsf(ə)l]
He met you , when you came into that Peaceful
他 遇见 你 , 什么时候 你 来了 进入 那 和平

他遇见了你，当你走进那片宁静之地时。

[ˌɪndi'ænə] ['væli] — [weə(r)] [dwel] [ðɪs] ['wɪzəd] — [baɪ][ðə; ði]
Indiana Valley — where dwells this Wizard — by the
印第安纳州 谷 — 在哪里 居住地 这 巫师 — 经过 这

印第安纳山谷——这位巫师居住的地方——就在

['fləʊɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hiːlɪŋ] ['wɔːtəz] .
Flowing Fountain of those Healing Waters .
流动 喷泉 的 那些 康复 沃特斯 .

涌流不息的疗愈之泉。

[hiː; hi] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [niːd] ; [hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [wɜːd] ;
He knew your need ; he spoke no unnecessary word ;
他 知道 你的 需要 ; 他 辐 不 不必要 单词 ;

他了解你的需求；他没有说一句多余的话；

[hiː; hi] ['kwɪkli] [set] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi]
he quickly set his place in order , and was ready
他 迅速地 放 他的 地方 在 命令 , 和 曾是 准备好

他迅速整理好自己的位置，准备就绪。

[tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] — ['eniweə(r)] .
to go with you — anywhere .
到 去 和 你 — 任何地方 .

跟你一起去任何地方。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ə; eɪ]['klæmə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
There had been , on your arrival , a clamor to have
那里 有 到过 , 在 你的 到达 , 一个 叫嚣 到 有

你抵达时，人们纷纷要求……

[juː; jʊ] [riːd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzəd]
you Read that afternoon — but the Wizard
你 读 那 下午 — 但 这 巫师

你那天下午读了——但是巫师

['kwaɪətli] [slɪpt] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
quietly slipped you away .
悄悄 滑倒了 你 离开 .

悄悄地把你带走了。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][juː; jʊ][drəʊv] , [ɪn][æn; ən][əʊld] [bə'ruːʃ] ,
Out into the Open you drove , in an old Barouche ,
出去 进入 这 打开 你 驾驶 , 在 一个 老的 敞篷马车 ,
你开着一辆老式敞篷马车驶入开阔地带，

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['hɔːsɪz] .
behind a Pair of Good Horses .
在后面 一个 一对 的 好的 马匹 .
在两匹好马的背后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [draɪv] .
It was a long Drive ; it was a beautiful Drive .
它 曾是 一个 长的 驾驶 ; 它 曾是 一个 美丽的 驾驶 .
这是一段漫长的旅程；这是一段美丽的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ɪn]['saɪləns] .
It was driven in Silence .
它 曾是 驱动 在 沉默 .
行驶过程中一片寂静。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] — [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn][juː; jʊ] — [ə; eɪ]
After several hours — the spell was still upon you — a
后 一些 小时 — 这 拼写 曾是 仍然 之上 你 — 一个
几个小时过去了——你仍然被迷惑着——

[ʃɑːp] [tɜːn] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [waɪt] ['rɪvə(r)] ;
sharp turn brought you to the Banks of White River ;
锋利的 转动 带来 你 到 这 银行 的 白色的 河 ;
急转弯将你带到了白河岸边；

[ænd; ənd][ðeə(r)] — ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]
and there — under a Clump of the Sycamore , of the
和 那里 — 在下面 一个 丛 的 这 梧桐树 , 的 这
就在那里——在一丛梧桐树下，

['wɪləʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['ʃeɪdi] [puːl] , [æn; ən] ['edi] , [ˌʌndɪ'stɜːbd]
Willow , in a deep , Shady Pool , an Eddy , undisturbed
柳 , 在 一个 深的 , 阴凉 水池 , 一个 涡流 , 未受干扰
柳树，在幽深阴凉的水潭里，在漩涡中，不受打扰

[baɪ][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] , ['ʃæləʊ] [striːm] — [ə; eɪ]
by the current of the broad , shallow Stream — a
经过 这 当前的 的 这 广阔 , 浅的 溪流 — 一个
顺着宽阔浅溪的流向——

[bætʃ] [ɒv; əv] [bɔɪz] , ['swɪmɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] , ['daɪvɪŋ] .
Batch of Boys , swimming , chattering , diving .
批 的 男孩们 , 游泳 , 喋喋不休 , 潜水 .
一群男孩，游泳、聊天、跳水。

" [stɒp] " [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] ; " [kʌm] [hɪə(r)] " [juː; jʊ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] .
" Stop " you said to the driver ; " Come here " you called to the Lads .
" 停止 " 你 说 到 这 司机 ; " 来 这里 " 你 称为 到 这 小伙子们 .
你对司机说：“停车”；你对小伙子们喊道：“过来！”

[ðeɪ] [keɪm] ['truːpɪŋ] , ['drɪpɪŋ] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] .
They came trooping , dripping , out of the Pool .
他们 来了 军队集结 , 滴落 , 出去 的 这 水池 .
他们成群结队地从水池里出来，浑身湿透。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ; [flɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ,
A change came over you ; flinging off your coat ,
一个 改变 来了 超过 你 ; 投掷 离开 你的 外套 ,
你突然变了个人，脱下外套，

[jɔː(r); jə(r)] [hæt] , [juː; jʊ] [ə'rəʊz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
your hat , you arose to your feet .
你的 帽子 , 你 出现 到 你的 脚 .

你摘下帽子，站了起来。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , ['neɪkɪd] , [ˌʌnə'bæʃt] , ['kjʊəriəs] .
There they stood before you , naked , unabashed , curious .
那里 他们 站立 前 你 , 裸 , 毫不掩饰 , 好奇的 .

他们赤身裸体地站在你面前，毫不羞涩，充满好奇。

[ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] , ['flikə] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɪədɪd]
A complacent smile , flickered across the bearded
一个 自满 微笑 , 闪烁 穿过 这 留着胡子的

一丝自满的微笑，掠过那张蓄着胡须的脸庞。

[feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ['wɪzəd] .
face of the Wise Wizard .
脸 的 这 明智的 巫师 .

睿智巫师的脸。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] !
He must have known !
他 必须 有 已知 !

他肯定知道！

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [taɪmd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]
He must have timed your arrival at that particular
他 必须 有 定时 你的 到达 在 那 特别的

他一定是特意安排好你到达的时间了。

[spɒt] , [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] .
spot , at that particular moment .
点 , 在 那 特别的 片刻 .

地点，就在那一刻。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪzəd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
But even the Wizard could not have known what was to follow .
但 甚至 这 巫师 可以 不是 有 已知 什么 曾是 到 跟随 .

但即使是巫师也无法预知接下来会发生什么。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] , [ðæt]
Without a word of explanation , you gave them , that
没有 一个 单词 的 解释 , 你 给予 他们 , 那

你一言不发地告诉了他们，

[kraʊd] [ɒv; əv] ['neɪkɪd] [bɒɪz] — [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nevə(r)]
crowd of naked Boys — gave it , as you had never
人群 的 裸 男孩们 — 给予 它 , 作为 你 有 绝不

一群赤身裸体的男孩——给了它，就像你从未做过的那样

['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , ['daʊtləs] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['nevə(r)]
given it before , doubtless , as you never
给定 它 前 , 毫无疑问 , 作为 你 绝不

之前肯定已经说过，因为你从未

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [jɔː(r); jə(r)]
gave it again — your
给予 它 再次 — 你的

又给了——你的

" [əʊld] ['swɪmɪn] - [həʊl]
" Old Swimmin ' Hole
" 老的 游泳 - 洞

“老游泳池”

" [əʊ] ! [ðə; ði] [əʊld] ['swɪmɪn] - [həʊl] !
" Oh ! the old swimmin ' hole !
" 哦 ! 这 老的 游泳 - 洞 !

"哦！那个老游泳池！"

['wɔːrɪ] [ðə; ði] [krɪk] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp]
whare the crick so still and deep
什么 这 板球 所以 仍然 和 深的

小溪在哪里如此静谧而深邃

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] - ['rɪvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [hɑːf] [ə'sliːp] ,
Looked like a baby - river that was laying half asleep ,
看起来 喜欢 一个 婴儿 - 河 那 曾是 躺下 一半 睡着了 ,

看起来像一条半睡半醒的小河宝宝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːgl] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [raʊnd] [ðə; ði] [drɪft] [dʒest] [bɪ'ləʊ]
And the gurgle of the worter round the drift jest below
和 这 咕噜声 的 这 - 圆形的 这 漂移 笑话 以下

而水流在下方的浮冰周围汩汩流淌。

['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] - [ʌst] [tuː; tə] [nəʊ]
Sounded like the laugh of something we onc't ust to know
听起来 喜欢 这 笑 的 某物 我们 - 仅 到 知道

听起来像是某种我们无需知晓的笑声。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz]
Before we could remember anything but the eyes
前 我们 可以 记住 任何事物 但 这 眼睛

在我们还能记起任何事之前，除了眼睛。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] ['lʊkɪn] - [aʊt] [æz; əz] [wiː; wi] [left] ['pærədaɪs] ;
Of the angels lookin ' out as we left Paradise ;
的 这 天使 在看 - 出去 作为 我们 左边 天堂 ;

当我们离开天堂时，天使们正向外眺望；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meri] [deɪz] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [kɑːn'troʊlə] ,
But the merry days of youth is beyond our controle ,
但 这 欢乐 天 的 青年 是 超过 我们的 控制 ,

但是，青春的快乐时光是我们无法掌控的。

[ænd; ənd] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [pɑːt] - [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] .
And its hard to part ferever with the old swimmin ' - hole .
和 它是 难的 到 部分 - 和 这 老的 游泳 - - 洞 .

永远告别那个老游泳池，真是令人难过。

[əʊ] ! [ðə; ði] [əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] !
Oh ! the old swimmin ' - hole !
哦 ! 这 老的 游泳 - - 洞 !

哦！那个古老的游泳池！

[ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
In the happy days of yore ,
在 这 快乐的 天 的 昔时 ,

在过去那些美好的日子里，

[wen] [ai] [ʌst] [tuː; tə] [liːn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] - .
When I ust to lean above it on the old sickamore .
什么时候 我 仅 到 倾斜 多于 它 在 这 老的 - .

我以前常常倚靠在旧病椅上。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [ɪts] [wɔːm] ['sʌni] [taɪd]
Oh ! it showed me a face in its warm sunny tide
哦 ! 它 显示 我 一个 脸 在 它是 温暖的 阳光明媚 潮

哦！它在温暖的阳光潮水中向我露出了脸庞。

[ðæt] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] [geɪ] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] ,
That gazed back at me so gay and glorified ,
那 凝视 后退 在 我 所以 同性恋 和 光荣的 ,

那目光如此欢快而荣耀地回望着我,

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [maɪ'self] , [æz; əz][ai] [liːpt] [tuː; tə] [kə'res]
It made me love myself , as I leaped to caress
它 制成 我 爱 我 , 作为 我 跳跃 到 抚摸

它让我爱上自己，我纵身跃起去爱抚它。

[maɪ] [ʃædɚ] ['smaɪlɪn] - [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [zɪç] ['tendənəs] .
My shadder smilin ' up at me with sich tenderness .
我的 阴影 微笑 - 向上 在 我 和 sich 压痛 .

我的影子带着如此温柔的笑容仰望着我。

[bʌt; bət][ðem; ðəm] [deɪz] [ɪz][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd][əʊld] [taɪmz] [tʌk] [hɪz; ɪz][təʊl]
But them days is past and gone , and old Time's tuck his toll
但 他们 天 是 过去的 和 已消失 , 和 老的 时间 塞进 他的 收费

但那些日子已经过去，时光荏苒，岁月已悄然流逝。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] .
From the old man come back to the old swimmin ' - hole .
从 这 老的 男人 来 后退 到 这 老的 游泳 - - 洞 .

从老人那里回到老游泳池。

[əʊ] ! [ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] !
Oh ! the old swimmin ' - hole !
哦 ! 这 老的 游泳 - - 洞 !

哦！那个古老的游泳池！

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , ['leɪzi] [deɪz]
In the long , lazy days
在 这 长的 , 懒惰的 天

在漫长而慵懒的日子里

[wen] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ɒv; əv] [skuːl] [meɪd] [səʊ] ['meni] [rʌn] - [ə; eɪ] - [weɪz] .
When the humdrum of school made so many run - a - ways .
什么时候 这 平淡无奇 的 学校 制成 所以 许多 跑步 - 一个 - 方式 .

学校的单调乏味让许多学生离家出走。

[haʊ] ['plɛzənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒɜːrni] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] ['dʌsti] [leɪn] ,
How plesant was the jurney down the old dusty lane ,
如何 令人愉悦的 曾是 这 旅程 向下 这 老的 尘土飞扬 车道 ,

沿着那条尘土飞扬的老路走，真是一段愉快的旅程。

['wɔːrɪ] [ðə; ði] [træks] [ɒv; əv]['aʊə(r)][beə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['prɪntɪd] [səʊ] [pleɪn]
Whare the tracks of our bare feet was all printed so plane
什么 这 轨道 的 我们的 裸 脚 曾是 全部 打印 所以 飞机

我们赤脚留下的痕迹都清晰地印在了一起。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [dent][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][səʊl]
You could tell by the dent of the heel and the sole
你 可以 告诉 经过 这 凹痕 的 这 脚跟 和 这 唯一

从鞋跟和鞋底的凹痕就能看出来。

[ðeɪ] [wɒz; wəz][lɒt][əʊ] - [fʌn] [ɒn][hændz][æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] .
They was lot o ' fun on hands at the old swimmin ' - hole .
他们 曾是 很多 o - 乐趣 在 双手 在 这 老的 游泳 - - 洞 .

他们在老游泳池边玩得不亦乐乎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒst] [dʒɔɪz][ɪz][pɑːst] !
But the lost joys is past !
但 这 丢失的 喜悦 是 过去的 !

但逝去的快乐已成往事！

[let] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [ɪn] ['sɒrəʊ] [rəʊl]
Let your tears in sorrow roll
让 你的 眼泪 在 悲哀 卷

让悲伤的泪水流淌吧

[laɪk] [ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [ʌst] [tuː; tə] ['dæpəl] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] .
Like the rain that ust to dapple up the old swimmin ' - hole .
喜欢 这 雨 那 仅 到 斑纹 向上 这 老的 游泳 - - 洞 .

就像雨水曾经斑驳地洒落在古老的游泳池里一样。

[θeər] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [grəʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kætˌteɪlz] [səʊ] [tɔːl] ,
Thare the bullrushes growed , and the cattails so tall ,
塔雷 这 芦苇 生长 , 和 这 香蒲 所以 高的 ,

那里长满了香蒲，香茅也长得很高，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃædɚ] [fel] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ;
And the sunshine and shadder fell over it all ;
和 这 阳光 和 阴影 跌倒 超过 它 全部 ;

阳光和阴影笼罩着这一切;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɒt(ə)ld] [ðə; ði] - [wɪð] ['æmbə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld]
And it mottled the worter with amber and gold
和 它 斑驳 这 - 和 琥珀色 和 金子

它使水面斑驳着琥珀色和金色。

[tel] [ðə; ði] [glæd] ['lɪliz] [rɔkt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪplz] [ðæt] [rəʊld] ;
Tel the glad lilies rocked in the ripples that rolled ;
电话 这 高兴的 百合花 摇滚 在 这 涟漪 那 滚动 ;

告诉那些欢快的百合花在涟漪中摇曳;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sneɪk] - - [fɔː(r)] ['gɔːzi] [wɪŋz] ['flʌtə] [baɪ]
And the snake - feeder's four gauzy wings fluttered by
和 这 蛇 - - 四 薄纱 翅膀 飘动 经过

喂蛇者的四片薄纱翅膀扑扇着飞过

[laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['deɪzi] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Like the ghost of a daisy dropped out of the sky ,
喜欢 这 鬼 的 一个 雏菊 掉落 出去 的 这 天空 ,

就像一朵雏菊的幽灵从天而降，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [ɪn] [ðə; ði] [briːzɪz] [kɑːn'troʊlə]
Or a wownded apple - blossom in the breeze's controle
或者 一个 好奇 苹果 - 开花 在 这 微风 控制

或微风中盛开的苹果花

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [əkrɔst] [sʌm; səm] - - [ðə; ði] [əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] .
As it cut acrost some orchurd to'rds the old swimmin ' - hole .
作为 它 切 横跨 一些 - - 这 老的 游泳 - - 洞 .

它穿过一片果园，来到了老游泳池边。

[əʊ] ! [ðə; ði] [əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] !
Oh ! the old swimmin ' - hole !
哦 ! 这 老的 游泳 - - 洞 !

哦！那个古老的游泳池！

[wen] [ai] [lɑːst] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] ,
When I last saw the place ,
什么时候 我 最后的 锯 这 地方 ,

我上次见到那个地方的时候，

[ðə; ði] [siːnz] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ;
The scenes was all changed , like the change in my face ;
这 场景 曾是 全部 已更改 , 喜欢 这 改变 在 我的 脸 ;

一切都变了，就像我脸上的变化一样;

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [naʊ] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [spɒt]
The bridge of the railroad now crosses the spot
这 桥 的 这 铁路 现在 十字架 这 点

现在铁路桥横跨该地点

['wɔːrɪ] [ðə; ði] [əʊld] [dɪ'vɪn] - - [lɒg] [leɪz] [sʌŋk] [ænd; ənd] - .
Whare the old divin ' - log lays sunk and fergot .
什么 这 老的 神圣 - - 日志 躺下 沉没 和 - .

那艘古老的潜水日志沉入海底，被遗忘在角落里。

[ænd; ənd] [ai] [streɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋks] ['wɔːrɪ] [ðə; ði] [triːz] [ʌst] [tuː; tə] [biː; bi] —
And I stray down the banks whare the trees ust to be —
和 我 流浪 向下 这 银行 什么 这 树木 仅 到 是 —

于是我沿着河岸漫步，那里原本长满了树——

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [ðeɪr] [ʃeɪd] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː] !
But never again will theyr shade shelter me !
但 绝不 再次 将要 他们 阴影 庇护所 我 !

但他们再也无法用他们的荫凉庇护我了！

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ɪn] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [strɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] .
And I wish in my sorrow I could strip to the soul .
和 我 希望 在 我的 悲哀 我 可以 条 到 这 灵魂 .

我多么希望在悲伤中能够褪去一切伪装，直抵灵魂深处。

[ænd; ənd] [daɪv] [ɒf] [ɪn] [maɪ] [greɪv] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] ['swɪmɪn] - - [həʊl] .
And dive off in my grave like the old swimmin ' - hole .
和 潜水 离开 在 我的 严重 喜欢 这 老的 游泳 - - 洞 .

然后像跳进老游泳池一样，纵身跃入我的坟墓。

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːz] [drɒpt] !
Their little jaws dropped !
他们的 小的 下颚 掉落 !

他们小下巴都惊掉了！

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [dɪ'stendɪd] !
Their little eyes distended !
他们的 小的 眼睛 膨胀 !

他们的眼珠子都睁大了！

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪəz] [stʊd] [ɪ'rekt] !
Their little ears stood erect !
他们的 小的 耳朵 站立 直立 !

它们的小耳朵竖了起来！

[ðeɪ] ['feəli] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] [ə'tenʃ(ə)n] .
They fairly bristled with an intense attention .
他们 相当 竖起的 和 一个 激烈的 注意力 .

他们表现出相当强烈的关注。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪn] .
You said the last word , of the last line .
你 说 这 最后的 单词 , 的 这 最后的 线 .

你说出了最后一句话的最后一个字。

[ðen] — ['æbsəluːt] , [ʌn'brəʊkən] — ['saɪləns] !
Then — absolute , unbroken — Silence !
然后 — 绝对 , 未破 — 沉默 !

然后——绝对的、一尘不染的——寂静！

['faɪnəli] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] — [juː; jʊ] [riːtʃt]
Finally — but without another word — you reached
最后 — 但 没有 其他 单词 — 你 达到

最后——但你一言不发——你到达了

[daʊn] , ['pætɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wʌn][ɒn][hɪz; ɪz][wet] ['kɜːli] [lɒks] .
down , patted the youngest one on his wet curly Locks .
向下 , 轻拍 这 最小的 一 在 他的 湿的 卷曲 锁 .
俯下身，轻轻拍了拍最小的孩子湿漉漉的卷发。

[ðə; ði] ['wɪzəd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] " [gəʊ] .
The Wizard whispered to the driver " Go .
这 巫师 低声说道 到 这 司机 " 去 .
巫师低声对司机说：“走吧。”

" [æz; əz][ðə; ði] [tiːm] , [ɪn][ə; eɪ][brɪsk] [trɒt] , ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] .
" As the team , in a brisk trot , started away .
" 作为 这 团队 , 在 一个 轻快 小跑 , 开始 离开 .
“队伍轻快地小跑着出发了。”

[juː; jʊ] , [stɪl] ['stændɪŋ] , ['kəʊtlɪs] , ['hætlɪs] , [weɪvd] [jɔː(r); jə(r)]
you , still standing , coatless , hatless , waved your
你 , 仍然 常设 , 无外套 , 无帽 , 挥手 你的
你，依然站着，没穿外套，没戴帽子，挥舞着你的

[hænd] — [ɪn] [ðæt] [kwɪk] ['lɪt(ə)l]['dʒɜːki] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliə(r)]
hand — in that quick little jerky fashion peculiar
手 — 在 那 快的 小的 肉干 时尚 奇特
手——以那种快速、略微抽搐的方式，很奇特

[tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['neɪkɪd] ['ɜːtʃɪnz] .
to you — to those little naked Urchins .
到 你 — 到 那些 小的 裸 海胆 .
献给你们——献给那些赤身裸体的小顽童们。

[wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] , [ðeɪ] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] ,
With a mighty Shout , they ran back to the Pool ,
和 一个 强大的 喊 , 他们 跑 后退 到 这 水池 ,
他们大声喊叫着，跑回了泳池边。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] - ['faɪərɪŋ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
and gave a rapid - firing Exhibition of the Single
和 给予 一个 迅速的 - 射击 展览 的 这 单身的
并进行了一场快速的单项表演。

[daɪv] ; [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [daɪv] ; [ænd; ənd][wʌn] — [ə; eɪ][deə(r)] - ['dev(ə)l] — [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [daɪv] !
Dive ; the Double Dive ; and one — a dare - devil — the Triple Dive !
潜水 ; 这 双倍的 潜水 ; 和 一 — 一个 敢 - 魔鬼 — 这 三倍 潜水 !
跳水；双人跳水；还有一项——胆大包天的——三人跳水！

[wɒt] [ə; eɪ] ['meməri] , [wɒt] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['meməri] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
What a Memory , what a Priceless Memory , you must
什么 一个 记忆 , 什么 一个 无价 记忆 , 你 必须
多么美好的回忆，多么珍贵的回忆，你一定要

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðəʊz] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['mɑːrtɪnzˌvɪl] , [ðæt] [aɪ'diːəl]
have given those Boys of Martinsville , that Ideal
有 给定 那些 男孩们 的 马丁斯维尔 , 那 理想的
已经把那种理想赋予了马丁斯维尔的那些男孩们。

['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] !
Summer Afternoon , in the Long While Ago !
夏天 下午 , 在 这 长的 尽管 前 !
很久以前的夏日午后！

['mɑːrtɪnzˌvɪl] !
Martinsville !
马丁斯维尔 !
马丁斯维尔！

[tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv]['blesɪd; blest] ['meməri] !
To you of Blessed Memory !
到 你 的 蒙福 记忆 !

谨以此文缅怀您！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] , [ɪn'djʊərɪŋ] , ['frendʃɪp] ,
For the sake of an early , enduring , Friendship ,
为了 这 清酒 的 一个 早期的 , 持久 , 友谊 ,

为了建立早期、持久的友谊，

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ɪn'krʌst] [wʌn][dʒæp]['mɪlə(r)][ɒv; əv]
did you not encrust one Jap Miller of
做过 你 不是 结壳 一 日本 磨坊主 的

你难道没有给一个日本米勒镶上宝石吗?

['mɑːrtɪnzˌvɪl] [wɪð] [nəʊ] [miːn] [vɜːs] ?
Martinsville with no mean verse ?
马丁斯维尔 和 不 意思是 诗 ?

马丁斯维尔没有一首平庸的诗?

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [rʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
And did it not run something like this ?
和 做过 它 不是 跑步 某物 喜欢 这 ?

它运行的程序难道不是这样的吗?

[dʒæp]['mɪlə(r)] [daʊn] [æt; ət] - [ðə; ði] - ['felə(r)]['jɪt] !
Jap Miller down at Martinsville's the blamedest feller yit !
日本 磨坊主 向下 在 - 这 - 伙计 yit !

Jap Miller 在 Martinsville，他是被指责最厉害的家伙！

[wen] [hiː; hi][stɑːrts][ɪn][ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - ['ʌðə(r)][fəʊks][ɪz][æpt][tuː; tə][kwɪt] ! —
When he starts in a - talkin ' other folks is apt to quit ! —
什么时候 他 开始 在 一个 - 谈话 - 其他 各位 是 易于 到 辞职 ! —

他一开口说话，其他人就往往会放弃！

- [peəz] [laɪk] [ðæt] [maʊθ] [əʊ] - [hɪzn] [wʌznt] [meɪd] [fɜː] ['nʌθɪn] - [els]
' Pears like that mouth o ' his'n wuzn't made fer nothin ' else
- 梨 喜欢 那 嘴 o - 他的 不是 制成 fer 什么也没有 - 别的

像他那样的梨子，可不是为别的而生的。

[bʌt; bət][dʒes] - [tuː; tə]['ɑːrdʒɪˌfaɪ] - [ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['gɛðər] [ɪn][ðeə(r)] [pelts] :
But jes ' to argify ' em down and gether in their pelts :
但 杰斯 - 到 argify - 呃 向下 和 一起 在 他们的 毛皮 :

但只需将它们收集起来，披上皮毛：

[hiːl] [tɔːk] [juː; jʊ] [daʊn] [ɒn]['tærɪf] ; [ɜː(r)] [hiːl] [tɔːk] [juː; jʊ] [daʊn] [ɒn][tæks] .
He'll talk you down on tariff ; er he'll talk you down on tax .
地狱 讲话 你 向下 在 关税 ; 呃 地狱 讲话 你 向下 在 税 .

他会帮你降低关税；呃，他会帮你降低税收。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði][pɔː(r)][mæn] [peɪz] - [ɪm] [ɔːl][ænd; ənd] [ðɛmz] [ə'baʊt][ðə; ði][fæks] !
And prove the pore man pays ' em all and them's about the fac's !
和 证明 这 孔隙 男人 支付 - 呃 全部 和 它们是 关于 这 FAC的 !

证明穷人付钱给他们所有人，这就是事实！

[rɛlɪgən] , [lɔː] , [ɜː(r)]['pɒlətɪks] , [praɪz] - ['faɪtɪn] - , [ɜː(r)] [beɪs] - [bɔːl]
Religen , law , er politics , prize - fightin ' , er base - ball
宗教 , 法律 , 呃 政治 , 奖 - 战斗 - , 呃 根据 - 球

宗教、法律、呃政治、拳击、呃棒球

[dʒes] - [tɛtʃ] [dʒæp][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Jes ' tetch Jap up a little
杰斯 - 泰奇 日本 向上 一个 小的

Jes' tetch Jap 稍微

[ænd; ənd] [hiːl] [pəʊst][juː; jʊ] - [baʊt] - [ɪm] [ɔːl] .
and he'll post you ' bout ' em all .
和 地狱 邮政 你 - 回合 - 呃 全部 .

他会把所有这些都告诉你们。

- , [ðæt] - [eə(r)] [bleɪm] [dʒæp]['mɪlə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] - [fʌn] ,
W'y , that - air blame Jap Miller , with his keen sircastic fun ,
- , 那 - 空气 责备 日本 磨坊主 , 和 他的 敏锐的 - 乐趣 ,

为什么，都怪 Jap Miller，他那敏锐的讽刺幽默……

[hæz; həz][gɒt][mɔː(r)] [frendz] [ðæn; ðən]['eərɪ] ['kændɪdət] - [æt; ət]['evə(r)][rʌn] !
Has got more friends than ary candidate ' at ever run !
有 得到 更多的 朋友们 比 ary 候选人 - 在 曾经 跑步 !

比以往任何一位候选人都拥有更多的朋友！

[doʊnt]['mætə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɪz] , [wen] [hiː; hi] [steɪts] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Don't matter what his views is , when he states the same to you ,
不 事情 什么 他的 浏览 是 , 什么时候 他 各州 这 相同的 到 你 ,

无论他的观点是什么，当他向你表达同样的观点时，

[ðeɪ] ['æləs][ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [jʊrn] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] :
They allus coincide with your'n , the same as two and two :
他们 艾洛斯 重合 和 你的 , 这 相同的 作为 二 和 二 :

它们总是与你的n一致，就像二加二一样：

[juː; jʊ] [kænt] [teɪk] ['ɪʃuː] [wɪð] [hɪm] — [ɜː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [heɪnt] [nəʊ] [sens]
You can't take issue with him — er , at least , they haint no sense
你 不能 拿 问题 和 他 — 呃 , 在 至少 , 他们 鬼魂 不 感觉

你不能跟他争论——呃，至少，他们毫无道理。

[ɪn]['stɑːrtɪn] - [ɪn][tuː; tə] [daʊn] [hɪm] , [səʊ][juː; jʊ]['betə(r)][nɒt] [kə'mens] . —
In startin ' in to down him , so you better not commence . —
在 开始 - 在 到 向下 他 , 所以 你 更好的 不是 开始 . —

别想着把他打倒，所以你最好别开始。

[ðə; ði] [best] [weɪz] [dʒes] - [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [dʌz] .
The best way's jes ' to listen , like your humble servant does .
这 最好的 方式 杰斯 - 到 听 , 喜欢 你的 谦逊的 仆人 做 .

最好的办法就是倾听，就像你卑微的仆人一样。

[ænd; ənd][dʒes] - [kən'siːd] [dʒæp]['mɪlə(r)][ɪz][ðə; ði] [best] [mæn] ['evə(r)] [wəz] !
And jes ' concede Jap Miller is the best man ever wuz !
和 杰斯 - 承认 日本 磨坊主 是 这 最好的 男人 曾经 伍兹 !

不得不承认，Jap Miller 是有史以来最棒的人！

[ɒn] [ðə; ði] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
On the drive back to the little Station , you were
在 这 驾驶 后退 到 这 小的 车站 , 你 是

在返回小车站的路上，你

[ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['pəʊɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] !
the Man , the Poet , but not the Mystic !
这 男人 , 这 诗人 , 但 不是 这 神秘 !

他既是人，又是诗人，但不是神秘主义者！

[juː; jʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪzəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəl]
You delighted the Wizard with your genial
你 高兴极了 这 巫师 和 你的 和蔼可亲

你亲切友善的举止令巫师十分高兴。

[fləʊ] [ɒv; əv] [vɜːs] , [ɒv; əv] ['stɔːri] .
flow of Verse , of Story .
流动 的 诗 , 的 故事 .

诗歌的韵律，故事的节奏。

[wen] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['wɪzəd] , ['smʌgld] [juː; jʊ] [ə'bɔːd]
When the watchful Wizard , smuggled you aboard
什么时候 这 警惕 巫师 , 走私 你 船上

当那位警惕的巫师把你偷偷带上船时

[jɔː(r); jə(r)] [treɪn] — [wɪð] ['prɪvəsi] [ʌn'brəʊkən] [juː; jʊ] , [laɪk]
your train — with privacy unbroken you , like
你的 火车 — 和 隐私 未破 你 , 喜欢

你的火车——隐私不受干扰，就像你一样

[kɪŋ] [sɔːl] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] , [rɪ'freʃt] [ɪn] ['bɒdi] ,
King Saul , returned to your People , refreshed in body ,
国王 扫罗 , 返回 到 你的 人们 , 焕然一新 在 身体 ,

扫罗王，你已回到你的子民身边，身体也恢复了健康。

[rɪ'stɔːd] [ɪn] [maɪnd] ; [fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['wɪzəd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
restored in mind ; for had not the Wizard done for you ,
恢复 在 头脑 ; 为了 有 不是 这 巫师 完毕 为了 你 ,

恢复了记忆；因为如果不是巫师为你做了这一切，

[æz; əz] ['deɪvɪd] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [hiː; hi] [brɔːt] [piːs]
as David did for Saul , for had not he brought Peace
作为 大卫 做过 为了 扫罗 , 为了 有 不是 他 带来 和平

正如大卫为扫罗所做的那样，因为他若没有带来和平，

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['trʌbld] [səʊl] ?
to your no longer Troubled Soul ?
到 你的 不 更长 麻烦 灵魂 ?

致你不再受困扰的灵魂?

[dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪn] ['pɑːtɪŋ] , " [ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Did he not say to you , in parting , " All Is Well With You ?
做过 他 不是 说 到 你 , 在 离别 , " 全部 是 出色地 和 你 ?

他临别时难道没有对你说：“你一切安好”吗?

" [əʊ] ! [dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
" O ! James Whitcomb Riley !
" 哦 ! 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

“哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sʌmə(r)] [deɪ] .
It is late in the Afternoon , of a Perfect Summer Day .
它 是 晚的 在 这 下午 , 的 一个 完美的 夏天 天 .

这是一个完美的夏日午后。

[ðɪs] [mæn] [frɒm; frəm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] ,
This Man From Down On The Farm ,
这 男人 从 向下 在 这 农场 ,

来自农场的男人

[ɪz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [wʊlf] [rʌn] .
is standing on the Banks Of Wolf Run .
是 常设 在 这 银行 的 狼 跑步 .

正站在狼溪河岸边。

[hiː; hi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
He is thinking of You !
他 是 思维 的 你 !

他正在想念你!

['dʒɔɪfəli] , [nɒt] [rɪ'gretfəli] !
Joyfully , not Regretfully !
欣喜地 , 不是 遗憾的是 !

欣然接受，而非遗憾!

[ə; eɪ] ['pɑːstərəl] [siːn] ['stretʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] —
A Pastoral Scene stretches before him —
一个 牧灵 场景 伸展 前 他 —

一幅田园风光展现在他眼前——

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['bjuːti] !
a Scene of much Beauty !
一个 场景 的 很多 美丽 !

多么美丽的景色！

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [stænd] , [nɒt] " [niː] - [diːp] [ɪn] [dʒuːn]
The Cattle stand , not " knee - deep in June
这 牛 站立 , 不是 " 膝盖 - 深的 在 六月

牛棚，六月里水没淹到膝盖。

" [bʌt; bət] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːgəst]
" but well into the pure rippling Waters of an August
" 但 出色地 进入 这 纯的 涟漪 沃特斯 的 一个 八月

但已完全融入八月纯净的涟漪之中。

[wʊlf] [rʌn] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dens] [ʃeɪd] [ˌəʊvə'hed] , [weə(r)]
Wolf Run , under the dense shade overhead , where
狼 跑步 , 在下面 这 稠密 阴影 开销 , 在哪里

狼跑道，在头顶浓密的树荫下，

['ɑːtʃɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɪn'tɜː(r)] - [lɒk] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [net] - [wɜːk]
arching branches inter - lock , casting a net - work
拱形 分支 间 - 锁 , 铸件 一个 网 - 工作

拱形的树枝相互交错，织成一张网。

[ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l]
of shifting Shadows on the bosom of the Peaceful
的 转变 阴影 在 这 怀 的 这 和平

宁静之胸膛上变幻的阴影

['wɔːtəz] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['mɜːrmər] , [æz; əz] [ðeɪ]
Waters , which seem to murmer , as they
沃特斯 , 哪个 似乎 到 低语 , 作为 他们

水流仿佛在低语，它们

[fləʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — ['dʒɔɪfəli] , [nɒt] ['mɔːnfəli] !
flow , your Name — Joyfully , not Mournfully !
流动 , 你的 姓名 — 欣喜地 , 不是 悲伤地 !

流淌吧，你的名字——欢欣雀跃，而非悲伤哀叹！

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
James Whitcomb Riley !
詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
James Whitcomb Riley !
詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

詹姆斯·惠特科姆·莱利！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一束肯塔基松枝放在已故诗人詹(A Spray of Kentucky Pine Placed at the)

第2/2页

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
James Whitcomb Riley !
詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

詹姆斯·惠特科姆·莱利!

['smaɪlɪŋ] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [kriːk] ,
Smiling , undulating , across the Creek ,
微笑 , 起伏的 , 穿过 这 溪 ,

微笑着，波浪起伏着，越过小溪，

[ə; eɪ] [bluː] [grɑːs] ['medəʊ] ['dʒentli][rəʊlz] [ə'weɪ] ,
a Blue Grass Meadow gently rolls away ,
一个 蓝色的 草 草地 轻轻地 卷 离开 ,

一片蓝草草地缓缓展开，

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [waɪt] , [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [paɪk] :
toward the White , the Winding Pike :
朝向 这 白色的 , 这 绕线 梭鱼 :

朝着白山，蜿蜒的派克山:

[iːtʃ] [bleɪd] [ɒv; əv] [bluː] [grɑːs] — ['dʒɔɪfəli] ,
Each blade of Blue Grass — Joyfully ,
每个 刀刃 的 蓝色的 草 — 欣喜地 ,

每一根蓝草——欣喜地，

[nɒt] ['tɪəfəli] — [siːm] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] :
not Tearfully — seems to whisper your Name :
不是 泪流满面 — 似乎 到 耳语 你的 姓名 :

并非含泪——似乎在低声呼唤你的名字:

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
James Whitcomb Riley !
詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

詹姆斯·惠特科姆·莱利!

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
James Whitcomb Riley !
詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

詹姆斯·惠特科姆·莱利!

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
James Whitcomb Riley !
詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

詹姆斯·惠特科姆·莱利!

[bʌt; bət] [hɑːk] !
But Hark !
但 听着 !

但是听!

[ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [bɜːd] —
The belated Song of a Mocking Bird —
这 迟到的 歌曲 的 一个 嘲讽 鸟 —

迟来的嘲鸫之歌——

[ɪts]['vespə(r)] [sɒŋ] — [tuː; tə][ɪts] [ɪn'ræptʃəd] [meit] !
its Vesper Song — to its enraptured Mate !
它是 黄昏 歌曲 — 到 它是 眉飞色舞 伴侣 !

它的晚祷之歌——献给它陶醉的伴侣！

[ðɪs] , [ðə; ði][glæd] [sɒŋ] :
This , the Glad Song :
这 , 这 高兴的 歌曲 :

这就是欢乐之歌：

[tuː; tə][juː; jʊ][dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
To You James Whitcomb Riley !
到 你 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

致詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] !
The World was full of Roses !
这 世界 曾是 满的 的 玫瑰 !

世界满是玫瑰！

['evri] [rəʊz] [held] ['hɪd(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['tremjələs] [hɑːt] , [ə; eɪ]
Every Rose held hidden , within its Tremulous Heart , a
每一个 玫瑰 握住 隐 , 之内 它是 颤抖的 心 , 一个

每一朵玫瑰，在其颤抖的心脏深处，都隐藏着一个

['slendə(r)]['krɪst(ə)l] ['tʃælɪs] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːmd] [djuː] , [wɪtʃ] ,
Slender Crystal Chalice of Perfumed Dew , which ,
苗条 水晶 圣杯 的 香 露 , 哪个 ,

纤细的水晶香露圣杯，

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] , [spɪld] [ɪts]['prɒdɪg(ə)l] ['swiːtnəs] ,
overflowing , spilled its Prodigal Sweetness ,
溢出 , 洒了 它是 浪子 甜味 ,

满溢而出，倾泻出它浪子般的甜蜜，

['ɒntə][ðə; ði] [ɜːθ] , ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
onto the Earth , into the Air ,
到 这 地球 , 进入 这 空气 ,

进入地球，进入天空，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
For You James Whitcomb Riley !
为了 你 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

献给詹姆斯·惠特科姆·莱利！

— [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hjuː'mænəti] !
— For You , and for All Humanity !
— 为了 你 , 和 为了 全部 人类 !

——为了你，也为了全人类！

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [rɪ'freɪn] :
And this , the Joyful Refrain :
和 这 , 这 快乐 避免 :

这就是欢乐的副歌：

— [dʒɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] !
— Joy , without Regret !
— 喜悦 , 没有 后悔 !

——快乐，无悔！

[dʒɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['mɔːnɪŋ] !
Joy , without Mourning !
喜悦 , 没有 丧 !

喜乐，无悲伤！

[dʒɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] ! —
Joy , without Tears ! —
喜悦 , 没有 眼泪 ! —

喜悦，没有泪水！

— [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [wɪtʃ] ['redɪli] , ['wɪlɪŋli] ,
— A Refrain which readily , willingly ,
— 一个 避免 哪个 容易 , 心甘情愿 ,

—一个乐于、心甘情愿的副歌，

[faindz] ['greɪtf(ə)l] ['ekəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
finds Grateful Echo in the Heart of
发现 感激的 回声 在 这 心 的

在心中发现感恩的回声

[ðɪs] [mæn] [frɒm; frəm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] !
This Man From Down On The Farm !
这 男人 从 向下 在 这 农场 !

来自农场的男人！

[əʊ] ! [dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
O ! James Whitcomb Riley !
哦 ! 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] !
All Is Well With You !
全部 是 出色地 和 你 !

你一切安好！

[ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] !
All Is Well With You !
全部 是 出色地 和 你 !

你一切安好！

[əʊ] ! [dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
O ! James Whitcomb Riley !
哦 ! 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利！

[ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] !
All Is Well With You !
全部 是 出色地 和 你 !

你一切安好！

[əʊ] ! [dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] !
O ! James Whitcomb Riley !
哦 ! 詹姆斯 惠特科姆 莱利 !

哦！詹姆斯·惠特科姆·莱利！

['pəʊs(t)l(j)uːd]
Postlude
尾声

尾声

— [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə]
— Which ought to have been The Prelude to
— 哪个 应该 到 有 到过 这 序幕 到

——这本应是《序曲》

[ðɪs] [spreɪ] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [paɪn] .
this Spray of Kentucky Pine .
这 喷 的 肯塔基州 松树 .

这是肯塔基松树的喷雾。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , ['pʌblɪʃt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)]
Because it was written , published , a little more than a year
因为 它 曾是 书面 ， 已发布 ， 一个 小的 更多的 比 一个 年

因为它的写作和出版仅仅用了一年多一点的时间。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .
before the Death of the Poet .
前 这 死亡 的 这 诗人 .

在诗人去世之前。

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪm] , ['lɪvɪŋ] !
Therefore , it was a Tribute to him , Living !
所以 ， 它 曾是 一个 贡 到 他 ， 活的 ！

因此，这是对他的致敬，活着！

[ə; eɪ] [prə'miːθiən] ['pəʊɪt][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
A Promethean Poet was there .
一个 普罗米修斯 诗人 曾是 那里 .

一位普罗米修斯式的诗人曾在此。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]
He had touched the
他 有 感动 这

他碰过

['hev(ə)nli] [fleɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd]['lɑːstɪd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]
Heavenly flame ; he had lasted the Waters of
天上 火焰 ； 他 有 持续 这 沃特斯 的

天火；他曾忍受过水中之水

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] : [hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [kʌp] [ɒv; əv] ['fænsi] ,
Inspiration : he had drained the Crystal Cup of Fancy ,
灵感 ： 他 有 排水 这 水晶 杯子 的 想要 ，

灵感：他喝干了幻想水晶杯，

['faɪndɪŋ] [ˌðeər'ɪn] ['naɪðə(r)] [liːz] [nɔː(r)] [dregz] , [wɪtʃ]
finding therein neither Lees nor Dregs , which
寻找 其中 两者都不 李斯 也不 渣 ， 哪个

其中既未发现酒糟也未发现残渣，

[baɪt][ðə; ði] [tʌŋ] , ['staɪf(ə)l][ðə; ði] [sɒŋ] , [ɒv; əv]['lesə(r)][men] ; [hiː; hi][hæd; həd]
bite the tongue , stifle the song , of lesser Men ; he had
咬 这 舌头 ， 窒息 这 歌曲 ， 的 较少 男人 ； 他 有

他咬紧牙关，扼杀弱者的歌声；他曾

['revərəntli] [kɪst] [ðə; ði] [kɔɪ] [hænd][ɒv; əv] [feɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
reverently kissed the coy hand of Fame , when she had
虔诚地 亲吻 这 害羞 手 的 名声 ，什么时候 她 有

她恭敬地亲吻了名望那羞涩的手，当时她……

[kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɜːði] [braʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [riːθ] [ɪ'mɔːt(ə)l] !
crowned his Worthy Brow , with her Wreath Immortal !
加冕 他的 值得 眉头 ， 和 她 花圈 不朽 ！

用她不朽的花环为他尊贵的额头加冕！

[hɪz; ɪz]['poʊəmz] , ['həʊmli] , ['sɪmp(ə)l] , [swiːt] — ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][læp][ɒv; əv]
His Poems , homely , simple , sweet — springing from the lap of
他的 诗歌 ， 家常的 ， 简单的 ， 甜的 — 弹簧 从 这 膝 的

他的诗，朴实无华，简单甜美——仿佛是从怀抱中涌现出来……

['neɪtʃə(r)] — [hæd; həd] [spred] , [laɪk] [waɪld] - ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
Nature — had spread , like wild - fire of the Forest ,
自然 — 有 传播 ， 喜欢 荒野 - 火 的 这 森林 ，

自然——如同森林野火般蔓延开来，

['ɪntuː][ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] .
into the Four Quarters of the Globe .
进入 这 四 四分之一 的 这 地球 .

进入地球的四个方位。

[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [weə(r)] , [ɪn]
He came from the Land , across the River , where , in
他 来了 从 这 土地 , 穿过 这 河 , 在哪里 , 在

他来自河对岸的土地，在那里，

[ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kwɪt][ðə; ði] ['plɑːntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'teɪtəʊ] ,
these latter days , the People quit the planting of the Potato ,
这些 后者 天 , 这 人们 辞职 这 种植 的 这 土豆 ,

近些年来，人们不再种植马铃薯了。

[tuː; tə] [pen] [ə; eɪ]['pəʊɪm] : [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] , [tuː; tə]
to pen a Poem : pause in the cultivation of the Corn , to
到 笔 一个 诗 : 暂停 在 这 栽培 的 这 玉米 , 到

写首诗：在玉米耕作的间隙，停下来，

[kəm'pəʊz] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
compose a Novel .
撰写 一个 小说 .

创作一部小说。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , ['veri] [gʊd] ; [sʌm; səm]
Some of it is good , very good ; Some
一些 的 它 是 好的 , 非常 好的 ; 一些

有些很好，非常好；有些

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] , ['veri] [bæd] : [bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][pɹədj'uːsɪz]
of it is bad , very bad : but all of it produces
的 它 是 坏的 , 非常 坏的 : 但 全部 的 它 产

其中一部分很糟糕，非常糟糕：但所有部分都会产生

[ə; eɪ] ['prɪnsli] ['revənjuː] [fɑː(r)][ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'tɜːn]
a princely Revenue far in excess of any return
一个 王子 收入 远的 在 过量的 的 任何 返回

巨额收入远远超过任何回报

[frɒm; frəm]['aɪðə(r)][ðə; ði][pə'teɪtəʊ][ɔː(r)][ðə; ði] [kɔːn] .
from either the Potato or the Corn .
从 任何一个 这 土豆 或者 这 玉米 .

无论是土豆还是玉米。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] - [laɪk]['ædvent][ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] -
Long before the avalanche - like advent of this State -
长的 前 这 雪崩 - 喜欢 来临 的 这 状态 -

早在这种国家像雪崩一样爆发之前——

[waɪd] ['lɪtərəri] ['mædnəs] , [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪt][hæd; həd]['rɪz(ə)n] —
wide Literary Madness , the Star of this Poet had risen —
宽的 文学 疯狂 , 这 星星 的 这 诗人 有 升起 —

文学狂热席卷而来，这位诗人的明星已经冉冉升起——

['rɪz(ə)n][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃaɪnz] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .
risen before , and still shines beyond , and above them all .
升起 前 , 和 仍然 闪耀 超过 , 和 多于 他们 全部 .

它先于一切崛起，并且至今仍超越一切，光芒四射。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [rəʊt] " [ˌgʊd'baɪ] , [dʒɪm] " — [nɒt]['klæsɪk(ə)l]
The hand which wrote " Goodbye , Jim " — not classical
这 手 哪个 写道 " 再见 , 吉姆 " — 不是 古典

写着"再见，吉姆"的那只手——并非古典风格

[ɪn]['aɪðə(r)] [griːk] [ɔː(r)]['rəʊmən] [sens] , [jet] [ə; eɪ] [greɪt]
in either Greek or Roman sense , yet a great
在 任何一个 希腊语 或者 罗马 感觉 , 然而 一个 伟大的

无论从希腊还是罗马的角度来看，都是伟大的。

[ə'merɪkən] ['klæsɪk] — [wɪð] [ɪts]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [bluː] [dʒiːnz] , [wɪð]
American Classic — with its pungent odor of Blue Jeans , with
美国人 经典的 — 和 它是 泼辣 气味 的 蓝色的 牛仔裤 , 和

美国经典——带着浓郁的牛仔裤气味，

[ɪts] [kliːn] , [swiːt] , [klɪə(r)] - [kʌt] , [faɪn] [smel] , [ɒv; əv][ɪts] ['neɪtɪv] [sɔɪl] —
its clean , sweet , clear - cut , fine smell , of its native soil —
它是 干净的 , 甜的 , 清除 - 切 , 美好的 闻 , 的 它是 本国的 土壤 —

它散发着纯净、甜美、清晰、宜人的泥土气息——

[ðæt] [hænd] [meɪ] ['nevə(r)] [ə'gen] [həʊld][ðə; ði][pen] ; [ðə; ði][mæn]
that hand may never again hold the Pen ; the man
那 手 可能 绝不 再次 抓住 这 笔 ; 这 男人

那只手或许再也无法握住笔；这个人

[hɪm'self] , [meɪ] ['krʌmb(ə)l] — [gɒd] [fə'bɪd] ! — [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] —
himself , may crumble — God forbid ! — back into the Dust —
他自己 , 可能 崩溃 — 上帝 禁止 ! — 后退 进入 这 灰尘 —

他自己，或许会——天哪！——化为尘埃——

[ðæt] " ['lɪt(ə)l] [dʌst] [ɒv; əv] [hɑːm] " — [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ;
that " Little Dust of Harm " — out of which he came ;
那 " 小的 灰尘 的 伤害 " — 出去 的 哪个 他 来了 ;

他来自那“微小的伤害之尘”；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pəʊəmz] [wɪl] [nɒt] , ['kænɒt] [daɪ] .
but his Poems will not , cannot die .
但 他的 诗歌 将要 不是 , 不能 死 .

但他的诗歌不会，也不能消亡。

[wen] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['raɪtər] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] ;
When those other Writers will have been forgotten ;
什么时候 那些 其他 作家 将要 有 到过 被遗忘的 ;

当其他作家都被遗忘的时候；

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['meɪkə(r)][ɒv; əv] " [ben] [hɜːr] " [wɪl] [biː; bi] , [bʌt; bət]
when even the gifted Maker of " Ben Hur " will be , but
什么时候 甚至 这 天才 制造商 的 " 本 赫 " 将要 是 , 但

即使是才华横溢的《宾虚》导演也会如此，但是

[æz; əz][æn; ən] ['empti] [neɪm] ; ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðɪs] ['pəʊɪt] ,
as an empty name ; even then , this Poet ,
作为 一个 空的 姓名 ; 甚至 然后 , 这 诗人 ,

如同一个空洞的名字；即便如此，这位诗人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pəʊəmz] , [wɪl] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] , [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and his Poems , will cleave to the Mind , cling to the
和 他的 诗歌 , 将要 劈开 到 这 头脑 , 黏着 到 这

他的诗篇，将铭刻于心，萦绕于心。

[hɑːt] , [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [nɒt] [jet] [bɔːn] !
Heart , of countless Generations , not yet born !
心 , 的 无数 几代人 , 不是 然而 出生 !

一颗尚未诞生的、蕴藏着无数世代的心！

[wɒt'evə(r)] [ɪz] — [ɪz] [best]
Whatever Is — Is Best
任何 是 — 是 最好的

什么就是什么——就是最好的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神